



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 7

טוב לחסות בה' וגו'

É Melhor Buscar Refúgio em D'us



Apegar-se à Torá e à luz de D'us requer primeiro ser “desposado” e distinguido pelas mitsvot, e o refúgio mais profundo está no próprio D'us, acima até mesmo da Torá. Da mesma forma, a revelação inferior e mais distante do exílio e do segundo dia de Yom Tov na Diáspora traz uma sede e uma alegria que a revelação superior não traz.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shemini-atzeres/7/

A IDEIA CENTRAL

Apegar-se à Torá e à luz de D'us requer primeiro ser “desposado” e distinguido pelas mitsvot, e o refúgio mais profundo está no próprio D'us, acima até mesmo da Torá. Da mesma forma, a revelação inferior e mais distante do exílio e do segundo dia de Yom Tov na Diáspora traz uma sede e uma alegria que a revelação superior não traz.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com a prece festiva: pedimos para ser santificados pelas mitsvot antes de pedir nossa porção na Torá. Atseret significa “reter”; um judeu só pode reter a Torá e a prece depois que o presente de noivado de D'us — as mitsvot — o tiver distinguido. Esse noivado vem de sovev, a luz além do tempo, e contemplá-lo parte o coração e “esmigalha” o mal, que não tem substância verdadeira. Em seguida, explica-se o versículo de abertura: “homem” é a Torá e “nobres” são os Patriarcas; contudo, buscar refúgio em D'us, por meio do autossacrifício no Shemá, é ainda mais elevado. A segunda parte pergunta por que a Diáspora observa um segundo dia de Yom Tov. O olhar de D'us vem “pelas janelas” nos tempos do Templo e “pelas frestas” no exílio; como a segunda festa de Ester para todo o povo, a revelação inferior traz maior alegria e um amor sedento. Por fim, os dois dias correspondem às duas lentes da profecia e à letra hei e ao seu “preenchimento”: a Terra de Israel recebe em um dia o que a Diáspora recebe em dois; ainda assim, a revelação embaixo é o propósito.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Noivado antes da Torá | ¶1-2 |
| | “Santifica-nos com Tuas mitsvot” precede “nossa porção na Tua Torá”: as mitsvot são um presente de noivado proveniente de sovev, que distingue o judeu para que ele possa “reter” a Torá e a prece. | |
| 2 | O coração partido que esmigalha o mal | ¶3-6 |
| | Perceber que todas as coisas mundanas passam com o tempo parte o coração; o mal é esmigalhado como fumaça, e só então se pode “escutar” (PaZeR KaSheV). | |
| 3 | Refúgio acima da Torá e dos Patriarcas | ¶7 |
| | “Homem” é a Torá e “nobres” são os Patriarcas; buscar refúgio em D'us, a luz abrangente alcançada pelo autossacrifício no Shemá, é mais elevado e pode reavivar o coração. | |

- 4 Ver o Rei: janelas e frestas** ¶18-10
- Cada festa revela o Rei, e vê-Lo desperta amor; nos tempos do Templo, D'us olhava “pelas janelas”; no exílio, Ele espreita “pelas frestas”.
-
- 5 Janelas e frestas na Cabalá** ¶11-16
- Segundo Etz Chaim: as janelas são canais dentro de Atsilut; as frestas são Malchut rompendo a tela para Beríá. Elas correspondem à unidade superior e à inferior, ao mérito dos Patriarcas e ao das Matriarcas.
-
- 6 Romper a tela por meio da teshuvá e da alegria** ¶17-18
- A teshuvá acompanhada de um coração partido rompe a tela da sitra achra (as frestas); a alegria que vem em seguida abre as janelas.
-
- 7 A segunda festa: o segundo dia de Yom Tov** ¶19
- Como a segunda festa de Ester para todo o povo, o segundo dia traz a revelação a todos os judeus no exílio, com maior alegria e o amor sedento de quem retorna.
-
- 8 Duas lentes: Torá e prece** ¶20-22
- O primeiro dia atrai da lente luminosa (Torá, revelação do alto); o segundo, da lente não luminosa, o espelho da prece e da teshuvá.
-
- 9 A letra hei e a Terra de Israel** ¶23-29
- Os dois dias correspondem aos dois heis do Nome, ou ao hei e ao seu “preenchimento”; a Terra de Israel, próxima da fonte, recebe em um dia o que a Diáspora necessita de dois para receber, mas a revelação embaixo é o propósito.
-

CONCEITOS-CHAVE

Atseret (retenção) עצרת / קליטה

Reter dentro de si a Torá e a prece, como um útero retém a semente; isso só é possível depois de ser “desposado” por meio das mitsvot.

Kidushin (noivado) קדושין

Ser distinguido para D'us. As mitsvot são o presente de noivado que Ele concede, extraído da luz abrangente.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עולמין

O nível além do tempo e da mudança, simbolizado pelo anel de noivado e pela chupá que cobre.

Janelas e frestas חלונות וחרכים

Duas modalidades do olhar de D'us: revelação aberta, sem tela, e um vislumbre através de um orifício aberto na tela.

A unidade superior e a inferior יחודא עילאה ויחודא

תתאה

A criação como nada diante de D'us, e a criação existindo, mas anulada perante Ele; correspondem às janelas e às frestas.

A lente luminosa e a não luminosa אספקלריא המאירה

ושאינה מאירה

A visão clara de Moshe e a visão refletida dos outros profetas; em cada judeu, a Torá e a prece.

O preenchimento da letra מילוי

A forma por extenso de uma letra, necessária para pronunciá-la; uma imagem para o dia adicional de que a Diáspora necessita para receber a luz da festa.

Noivado antes da Torá

1 טוב לחסות^{1,2} בה' וגו'. הנה אנו אומרים בתפלת שבת וי"ט קדשנו במצותיך תחלה. ואח"כ ותן חלקנו בתורתך

“É melhor refugiar-se em D'us, etc.” Na oração de Shabat e Yom Tov, dizemos primeiro: “Santificanos com Teus mitsvot” e, depois, “e concede-nos nossa porção em Tua Torá”.

O maamar começa com um versículo do Hallel, que será explicado somente mais adiante (parágrafo 7). Em vez disso, começa pela ordem de uma frase da Amidá de Shabat e Yom Tov: primeiro pedimos a D'us que nos santifique por meio dos mitsvot e, somente depois, que nos conceda nossa porção na Torá.

כי אי אפשר להיות חלק בתורת ה' בלתי אם יקיים מצותיו קדשנו במצותיך תחלה וביאור הענין כי ענין ותן חלקנו בתורתך הוא כדכתיב ביום השמיני עצרת תהיה לכם³.

Pois é impossível ter uma porção na Torá de D'us sem cumprir Seus mitsvot; [por isso] “Santificanos com Teus mitsvot” [vem] primeiro. A explicação do assunto: o tema de “concede-nos nossa porção em Tua Torá” corresponde ao que está escrito: “No oitavo dia haverá uma assembleia para vós”.

A ordem não é casual: uma verdadeira porção na Torá depende de cumprir primeiro os mitsvot. Para explicar o significado de “uma porção na Torá”, o Alter Rebe volta-se ao versículo que dá nome à festa de Shemini Atseret.

פי' עצרת קליטה שכנס"י קולטת טיפת החכמה דהיינו התורה שירדה מרצונו וחכמתו ית' אלא שנתגשמה כמ"ש מוריד הגשם ובהיות כל איש ישראל לומד התורה וחוזר על לימודו ותופס בזכרונו היטב נק' בחי' זו בחי' קולטת

O significado de atseret é retenção: a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) retém a gota de Chochmá, isto é, a Torá, que desceu de Sua vontade e sabedoria, bendito seja Ele, embora tenha se revestido de forma física (nisgashmá), como está escrito: “Ele faz descer a chuva (geshem)”. E quando cada judeu estuda a Torá, revisa seu estudo e o guarda bem na memória, esse nível é chamado de “reter”.

A palavra atseret é entendida como “reter” ou “conter”, como um útero que retém a semente. A Torá é uma “gota” da sabedoria de D'us que desceu a uma forma física, assim como “geshem” (chuva) tem a mesma raiz que “gashmiyut” (fisicalidade); o judeu que estuda, revisa e se lembra da Torá “retém-na”.

וכן בענין התפלה שהיא ע"י הדעת והתקשרות במוחו ולבו שיתקע בחוזק במחשבתו בבחי' הרגשה וכענין שאמרז"ל הכר את בוראך^{4,5,6} שנתפס לתוך מוחו וגם לתוך לבו להיות לו רעותא דלבא מעומקא דלבא לה' לבדו

O mesmo se dá com a oração, que ocorre por meio de Daat e da ligação [da pessoa] em sua mente e coração, de modo que isso fique firmemente fixado em seu pensamento, como uma experiência sentida; como disseram nossos Sábios: “Reconhece teu Criador”: que isso seja apreendido em sua mente e também em seu coração, de modo que tenha “o desejo do coração”, vindo da profundidade do coração, somente por D'us.

A oração é a segunda forma de retenção: por meio de Daat, uma ligação profunda e atenta, o conhecimento de D'us se fixa tanto na mente quanto no coração, até ser sentido. “O desejo do coração” é uma expressão para um anseio que vem da profundidade do coração e se dirige somente a D'us.

והנה כמו למשל כי יקח איש אשה שצריך לקדש מתחלה שנותן לה⁷ א' פרוטה או שוה פרוטה⁸

Ora, a título de analogia: quando um homem toma uma mulher por esposa, deve primeiro desposá-la, dando-lhe uma perutá ou o valor de uma perutá,

Uma analogia baseada na lei matrimonial: o noivado (kidushin) se efetiva quando o homem dá à mulher algo de valor, pelo menos uma perutá, a menor moeda.

רק שתהיי דבר שתוכל לקנות לה חיי נפשה כך א"א להיות כנ"י בבחי' קולטת כ"א כאשר ימשוך לה חיות אלקות מלמעלה.

desde que seja algo com que ela possa adquirir o sustento de sua vida. Da mesma forma, é impossível que a Comunidade de Israel esteja no estado de “reter” a menos que Ele faça descer a ela, de cima, força vital divina.

Em princípio, a perutá é algo com que a mulher pode adquirir seu sustento. Do mesmo modo, o povo judeu só pode “reter” a Torá e a oração depois que D'us primeiro lhe concede, de cima, um dom de força vital divina, uma espécie de noivado.

(ועמ"ש סדי"ה וארשתוך לי⁹ כו' וידעת) וענין הקדושין הוא כמ"ש והייתם קדושים כו' ואבדיל אתכם לי כו'

(Veja também o que está escrito ao final da seção iniciada por “E Eu te desposarei comigo, etc.... e tu conhecerás”). E o conceito de kidushin (noivado) é como está escrito: “E sereis santos, etc.... e Eu vos separei para Mim, etc.,

O parêntese remete o leitor a outro maamar sobre o noivado. Em seguida, kidushin é definido por meio de versículos sobre santidade: ser santo é ser separado por D'us como algo que Lhe pertence.

להיות לי¹⁰ כו'. וזהו פי' הרי את מקודשת לי.¹¹ פי' שתהיה מובדל ומופרש לי לשמי.

para ser Meu, etc.” E este é o significado de “Eis que és desposada (mekudeshet) comigo”: que sejas separada e distinta para mim, para o meu nome.

A fórmula de noivado “és mekudeshet comigo” é entendida sob essa mesma perspectiva: significa que ela é separada exclusivamente para o marido. Do mesmo modo, os mitsvot separam o judeu para D'us.

וזהו ענין כוונת כל המצות כי מצות צריכות כוונה.¹² פי' לדעת המכוון בהם והמכוון הוא להיות מובדל מן התאוות ומכל מדות הרעות.

E este é o propósito de todos os mitsvot, pois “os mitsvot requerem intenção”: isto é, saber o propósito deles; e o propósito é separar-se dos desejos e de todos os traços negativos.

É por isso que os Sábios dizem que os mitsvot requerem kavana (intenção): é preciso saber o que pretendem alcançar. Seu propósito é separar a pessoa dos desejos e dos traços negativos, o que a torna “desposada” e capaz de reter.

2 ולכן תקנו חז"ל לומר אשר קדשנו במצותיו בברכות המצות ועיי"ז יוכל להיות לו בחי' קליטה הנ"ל בתורה ותפלה משא"כ בלא בחי' קדושין הנ"ל א"א להיות לו בחי' קליטה הנ"ל ונקי' פולטת ח"ו

Por isso, nossos Sábios instituíram que se diga “Que nos santificou com Seus mitsvot” nas bênçãos dos mitsvot; e, por meio disso, a pessoa pode alcançar a “retenção” mencionada acima na Torá e na oração. Sem o nível de kidushin mencionado acima, porém, é impossível alcançar essa “retenção”, e ela é chamada de “a que expulsa”, D'us nos livre.

A bênção recitada antes de um mitsvá, “Que nos santificou com Seus mitsvot”, expressa esse noivado. Por meio dela, a pessoa pode “reter” a Torá e a oração; sem ela, é como um útero incapaz de conter a semente e que a “expulsa”, D'us nos livre.

והנה ענין המשכת בחי' קדושין הנ"ל הוא מלמעלה מבחינת סוכ"ע בחי' טבעת קדושין ששם שוה הכל אצלו היה

Ora, a extensão do kidushin mencionado acima provém do alto, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível do anel de kidushin, onde tudo é igual diante d'Ele: “era”,

O noivado provém de sovev, a luz que circunda todos os mundos e não é limitada por eles. O anel de kidushin, um círculo sem começo nem fim, simboliza essa luz circundante, para a qual passado, presente e futuro são todos iguais.

הוה ויהיה ברגע אחד ואין בו שום שינוי ח"ו וכמ"ש גדול הי' ומהולל מאד¹³ ולגדולתו אין חקר פי' שגדולת הי' היא מאד בלי שיעור והפסק

“é” e “será” em um único instante, e nEle não há absolutamente nenhuma mudança, D'us nos livre. Como está escrito: “Grande é D'us e sumamente louvado, e Sua grandeza é insondável”; isto é, a grandeza de D'us é “sumamente” [grande], sem medida nem interrupção,

Nesse nível não há mudança, nem antes e depois. O versículo dos Salmos é citado para distinguir duas coisas: a grandeza de D'us que se estende sem limite (“sumamente”) e algo que está além da grandeza por completo.

וכמו שאמרז"ל מן הארץ¹⁴ לרקיע כו' רגלי החיות כנגד כולם כו' אבל ולגדולתו אין חקר פי' ולגדולתו בעצמו אין שייך לשון גדולה

como disseram nossos Sábios: “Da terra ao firmamento, etc.... os pés dos Chayot correspondem a todos eles, etc.” Mas “e Sua grandeza é insondável” significa que, em relação à Sua própria grandeza, não se aplica o termo “grandeza”.

O Talmud descreve as vastas distâncias dos céus e afirma que os pés dos Chayot (anjos da Carruagem) correspondem a todos eles: isto é, grandeza sem medida. “Sua grandeza é insondável” vai além: na própria essência de D'us, a própria ideia de “grandeza” é descabida.

וזהו שארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו¹⁵ של הקב"ה שם אתה מוצא ענוותנותו שצלו ית' גדולה לענוה יחשב

E isto é o que disseram nossos Sábios: “Onde quer que encontres a grandeza do Santo, bendito seja Ele, ali encontrarás Sua humildade”; pois, para Ele, bendito seja Ele, a grandeza é considerada humildade,

É por isso que os Sábios associam a grandeza de D'us à Sua humildade: de Sua própria perspectiva, ser “grande” diante dos mundos é uma forma de rebaixar-Se.

כי לשון גדולה נופל על התפשטות אורו בבחי' א"ס ואין קץ כו' ולא על מקור האור וחיי החיים שהוא מתגדל על דבר שהוא כאין ואפס ממש.

pois o termo “grandeza” aplica-se à expansão de Sua luz na modalidade do infinito e do ilimitado, etc., e não à Fonte da luz e Vida de toda vida, que [assim] seria engrandecida diante de algo que é, em verdade, como nada e nulidade.

“Grandeza” descreve a expansão infinita de Sua luz. A Fonte dessa luz não é engrandecida por se elevar acima das criaturas, pois, comparadas a Ele, elas são absolutamente nada; ser “grande” em relação ao nada não é grandeza.

O coração partido que esmigalha o mal

3 וז"ש לך הוי' הגדולה. פי' כי מדת גדולה היא רק הוי' שנתהוה ממך והיינו ע"י צמצום והתפשטות והמשכה שע"ז מורים אותיות שם הוי' יו"ד צמצום כו'.

E isto é o que está escrito: “Tua, Havayá, é a grandeza”: isto é, o atributo da grandeza é somente Havayá, que veio a existir a partir de Ti, ou seja, por meio de contração, expansão e extensão, indicadas pelas letras do Nome Havayá: o yud, contração, etc.

O versículo “Tua, Havayá, é a grandeza” é entendido como dizendo que a grandeza pertence somente ao nível do Nome Havayá, o poder que faz a criação vir à existência. As letras do Nome descrevem esse processo: o pequeno yud é contração (tsimtsum), e as letras seguintes são expansão e extensão.

וע"י התבוננות זו נמשך לאדם ג"כ לב נשבר ונדכה¹⁶ שיהיה שוה בעיניו כל עניני העולם שנופלים תחת הזמן עבר הוה ועתיד והוה ולא יתאוה להם ולא ישית לב אליהם כלל

E por meio dessa contemplação, a pessoa também alcança um coração quebrantado e abatido, de modo que todos os assuntos do mundo sujeitos ao tempo — passado, presente e futuro — e transitórios sejam iguais aos seus olhos; ela não os desejará nem lhes dará atenção alguma,

Contemplar que toda a criação é apenas uma emanção de D'us e nada diante dEle quebra o coração da pessoa e a humilha. Tudo o que está sujeito ao tempo então se torna igual e passageiro aos seus olhos, e ela deixa de desejá-lo.

כי יאמר ללבו הרי קודם זה כמה שנים לא עלתה על לבי לכל לחשוב ולהרהר בענין זה ואחר כמה

שנים לא יהיה הדבר ולא יבא כלל.^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45}

pois dirá a si mesma: “Eis que, há vários anos, nem sequer me ocorreu pensar e refletir sobre este assunto; e, daqui a vários anos, a coisa já não existirá e não voltará [à minha mente] de modo algum.”

A reflexão prática é esta: alguns anos atrás, nunca pensei nessa coisa; daqui a alguns anos, ela terá desaparecido e será esquecida. Por que, então, deveria capturar meu coração agora?

4 ולכן גם עתה יהיה דומה בעיניו כאלו הוא קודם הזמן הזה ואחריו. וזהו איזהו חכם הרואה את הנולד⁴⁶
שרואה בבחי' ראייה

Por isso, também agora lhe parecerá como se estivesse antes e depois deste momento. E este é [o significado de] “Quem é sábio? Aquele que vê o que nascerá”: aquele que vê de maneira

Como a coisa não existia antes e não existirá depois, a pessoa a vê agora como se já tivesse desaparecido. Esta é a definição dos Sábios para um homem sábio: aquele que “vê” o resultado.

ממש מה שנולד אח"כ שלא יהיה הדבר הרע כמ"ש ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ וגוי וגם אחרית
כל דבר הוא רמה ותולעה והוה ונפסד.⁴⁷

verdadeiramente clara o que nascerá depois: que a coisa má não existirá, como está escrito: “E removerei o espírito de impureza da terra, etc.”; e também que o fim de toda coisa são vermes e larvas, que ela é transitória e perece.

Ele vê, tão vividamente como com os próprios olhos, que o mal será removido do mundo no futuro e que toda coisa física termina em decomposição. Ver o fim tira da tentação o poder que ela exerce no presente.

5 וזהו אתה פוררת בעזך ים⁴⁸. פיי ים נקי כמה בחיי שהם מצולות ים כמ"ש ותשליך במצולות ים כל
חטאתם ואתה מפרר ומפזר אותם בעזך

E isto é [o significado de] “Tu fragmentaste o mar com Teu poder”. Isto é: vários níveis são chamados “mar”, a saber, “as profundezas do mar”, como está escrito: “E lançarás todos os seus pecados nas profundezas do mar”; e Tu os fragmentas e dispersas com Teu poder,

O versículo “Tu fragmentaste o mar com Teu poder” é entendido como referindo-se aos pecados, que são lançados “nas profundezas do mar”. D'us os fragmenta e dispersa.

היינו ע"י בחיי התבוננות הנ"ל אין לו תפיסת מקום כלל להחשב בבחי' יש רק יפרר ע"י בחיי לב נשבר
ונדכה וזהו סימן של שמיני עצרת פז"ר קש"ב.

isto é, por meio da contemplação mencionada acima, [a coisa] não tem absolutamente nenhum lugar de importância para ser considerada um “algo” (yesh), mas a pessoa a fragmentará por meio de um coração quebrantado e abatido. E este é o acrônimo de Shemini Atseret: PaZeR KaSheV.

Por meio da contemplação acima, o mal perde sua pretensão de ser um “algo” (yesh) real, e o coração quebrantado o fragmenta. O Alter Rebe encontra isso no acrônimo talmúdico de Shemini Atseret, PaZeR KaSheV.

פִּי מִתְחַלֵּה פֶזֶר בְּבַחֲי פִרְרוֹר הַנִּי"ל וְאֶחָ"כ קֶשֶׁב אִמְרִיהָ כִּי כִשְׂאִין לוֹ בַּחֲי פִיזוֹר וּפִרְרוֹר הַנִּי"ל אִמְרוֹזִ"ל
אֵין אֲנִי וְהוּא יִכּוֹלִין לְדוֹר בְּעוֹלָם אֶחָד.⁴⁹ פִּי כִשְׂתוֹפֵס מְקוֹם בְּעוֹלָם.⁵⁰

Isto é: primeiro “dispersar” (pazer), no sentido da fragmentação mencionada acima, e depois “atentar (kashev) às Suas palavras”. Pois, quando falta à pessoa a dispersão e a fragmentação mencionadas acima, nossos Sábios disseram: “Eu e ele não podemos habitar num mesmo mundo”: isto é, quando ela ocupa espaço no mundo.

O acrônimo é entendido como duas palavras: “pazer”, dispersar, e “kashev”, atentar. Primeiro é preciso despedaçar o senso de importância própria; somente então é possível escutar as palavras de D'us, pois D'us diz, a respeito do arrogante que ocupa espaço no mundo, que Ele e esse homem não podem habitar juntos.

6 וְהִנֵּה כְּתִיב וְכָל הָרָשָׁעָה כּוֹלָה בְּעֵשֶׂן תְּכַלָּה שֶׁבֶקֶל יוֹכֵל לְדַחוֹת כִּמוֹ הָעֵשֶׂן שֶׁהָרוּחַ בָּא וְעוֹקְרוֹ אִפִּי הוּא
נוֹשֵׁב

Ora, está escrito: “E toda a maldade será inteiramente consumida como fumaça”; isto é, ela pode ser afastada facilmente, como a fumaça, que o vento vem e arranca, mesmo quando sopra

O mal é comparado à fumaça: parece denso e real, mas até um vento leve o afasta.

מֵעֵט כִּמִּי"ש מֵאַרְבַּע הָרוּחוֹת בּוֹאִי וּפָחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִיו⁵¹ מִפְּנֵי שֶׁבִּאֲמַת אֵין בָּהֶם מִמְּשׁוֹת כֻּלָּל רַק
אִם יֵשִׁים אֵלָיו לְבוֹ⁵² לְהִתְבּוֹנְנוֹת הַנִּי"ל:

apenas um pouco, como está escrito: “Vinde dos quatro ventos e sopra sobre estes mortos, para que vivam”; pois, na verdade, não há neles substância alguma, bastando que a pessoa volte o coração à contemplação mencionada acima.

O chamado de Ezequiel aos ventos (em hebraico, “ruach” significa tanto vento quanto espírito) mostra que basta um sopro de espírito. O mal não tem substância real e desaparece assim que a pessoa volta o coração à contemplação descrita acima.

Refúgio acima da Torá e dos Patriarcas

7 וזהו טוב לחסות בה' מבטוח באדם טוב לחסות בה' מבטוח בנדיבים.⁵³ ופי' בזהר שאין הכוונה על האדם הגשמי ונדיבים הגשמיים שא"כ לא היה אומר טוב לחסות בה' וגו'.

E isto [é o sentido de] “É melhor refugiar-se em D'us do que confiar no homem; é melhor refugiar-se em D'us do que confiar nos nobres”. O Zohar explica que a intenção não é o homem físico nem os nobres físicos, pois, se assim fosse, não diria “É melhor refugiar-se em D'us, etc.”,

Agora o maamar retorna ao versículo que o iniciou. Surge uma dificuldade: se “homem” e “nobres” significassem pessoas comuns, o versículo estaria dizendo que confiar nelas é bom, apenas que confiar em D'us é melhor.

דמשמע שגם לבטוח באדם ובנדיבים טוב הוא אלא שיותר טוב לחסות בה' דהא כתיב ארור הגבר אשר יבטח באדם⁵⁴ וכתוב אל תבטחו בנדיבים⁵⁵ וגו'.

o que implica que também é bom confiar no homem e nos nobres, apenas é melhor refugiar-se em D'us; porém está escrito: “Maldito o homem que confia no homem”, e está escrito: “Não confieis nos nobres, etc.”

Isso não pode ser, pois outros versículos amaldiçoam quem confia no homem e proíbem confiar nos nobres. Portanto, aqui “homem” e “nobres” devem significar algo sagrado.

אך הכוונה הוא על אדם העליון והוא מ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁵⁶ והוא בחי' תורה שבכתב שיש בה רמ"ח מ"ע ושס"ה ל"ת כמראה אדם שיש בו רמ"ח אברין ושס"ה גידין

A intenção, porém, é o Homem Supremo. É a isso que se refere o que está escrito: “E sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”; e este é o nível da Torá Escrita, que contém 248 mandamentos positivos e 365 proibições, “como a aparência de um homem”, que possui 248 membros e 365 tendões.

“Homem” é o Homem Supremo, a forma humana que Ezequiel viu sobre o trono Divino. Esse “Homem” é a Torá Escrita, cujos 248 mandamentos positivos e 365 negativos correspondem aos 248 membros e 365 tendões do corpo humano.

(וכמ"ש מזה בד"ה ויאכילך את המן בפ' עקב) וכודאי טוב ויפה לדבק בתורתו ית' אך יותר טוב מזה לחסות בה'.

(Como é explicado a respeito disso na seção que começa com “E Ele te alimentou com o maná”, na Parashá Ekev.) Certamente é bom e belo apegar-se à Sua Torá, bendito seja Ele; mas melhor do que isso é refugiar-se em D'us.

Apegar-se à Torá, o Homem Supremo, é certamente bom. Ainda assim, o versículo diz que “refugiar-se em D'us” é melhor.

לחסות פי' מלשון מחסה ומסתור והוא כמו למשל ענין מכסה החופה שבמדינותינו מקדשין תחת יריעה ובכמה מקומות פורסין טלית על החתן וכלה.

“Refugiar-se” (lachasot) deriva do termo “abrigo” (machseh) e “cobertura”. É semelhante, por analogia, à cobertura da chupá: em nossos países, celebram-se os esponsais sob um dossel, e em vários lugares estendem um talit sobre o noivo e a noiva.

“Refúgio” (chasiyah) implica estar coberto e protegido. O Alter Rebe compara isso ao dossel (chupá) de um casamento: nas terras onde vivia, era um pano sustentado sobre o casal; em outros lugares, estendia-se um talit sobre eles.

ואמרז"ת כיון שפירש טליתו עליה שוב אינו יכול לבגוד בה ⁵⁷ כך הנה אצלו ית' כתיב עוטה אור כשלמה ⁵⁸ ⁵⁹.

E nossos Sábios disseram: “Depois que ele estendeu o talit sobre ela, já não pode traí-la.” Do mesmo modo, a respeito d'Ele, bendito seja, está escrito: “Ele Se envolve de luz como de um manto.”

Os Sábios ensinaram que, depois que um homem estende o talit sobre sua noiva, não pode traí-la, pois a cobertura cria um vínculo permanente. D'us também “Se envolve de luz como de um manto” e a estende sobre Seu povo.

ופורש טליתו מעטה לבושו מבחי' סוכ"ע להחיות לב נדכאים ⁶⁰ (ועמ"ש באגה"ק על פסוק זה דעוטה אור ועמ"ש בביאור ע"פ

E Ele estende Seu talit, o envoltório de Sua veste, a partir do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), “para reavivar o coração dos abatidos”. (E veja o que está escrito em Iggeres HaKodesh sobre este versículo, “Ele Se envolve de luz”; e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo

Essa cobertura provém de sovev, a luz que circunda, e seu propósito é reavivar o coração alquebrado. O parêntese que segue inicia uma lista de lugares onde se discute o versículo “Ele Se envolve de luz”.

כי ביום הזה יכפר בענין לכושיה כתלג חיור דקאי על התורה שהיא בחי' חשמל העליון מלמעלה מאצילות כו'. ועי' עוד מענין עוטה אור בשמות רבה (פטי"ו ורי"פ י"ז) תרומה (פלי"ג).

“Pois neste dia fará expiação”, a respeito de “Sua veste é branca como a neve”, que se refere à Torá, o nível do Chashmal supremo, acima de Atsilut, etc. E veja também sobre o tema de “Ele Se envolve de luz” em Shemos Rabbah) (capítulo 15 e início do capítulo 17), Terumah (capítulo 33),

Em outro maamar, a veste de D'us “branca como a neve” (uma expressão da visão de Daniel) é a Torá, cuja raiz está no “Chashmal supremo”, um nível acima de Atsilut. A lista de referências midráshicas começa com Shemos Rabbah.

ויקהל (פ"ג) אמור (פלי"א) ובזח"ג (דרמ"ה ב' נ"ט ב'. ח"א ל"א סע"ב. צ' ע"א. קמ"ב ב'. ח"ב ט"ל ב' צ"ח סע"א קס"ד ב' ר"ט א').

Vayakhel (capítulo 50), Emor (capítulo 31); e no Zohar, volume III (245b, 59b; volume I, 31b no fim, 90a, 142b; volume II, 39b, 98a no fim, 164b, 209a).

A lista prossegue com outros capítulos do Midrash e com muitas passagens do Zohar que discutem a veste de luz de D'us.

ובספר עמ"ה שער עולם הבריאה פ"ג פי' עוטה אור כשלמה עולם המלכות כו' והיינו אותיות התורה שהם בחי' לכושו ית'.

E no livro Emek HaMelech, Portal do Mundo de Beriá, capítulo 3, ele explica “Ele Se envolve de luz como de um manto” como o Mundo da Veste, etc.; isto é, as letras da Torá, que constituem o nível de Sua veste, bendito seja.

A obra cabalística Emek HaMelech denomina essa veste “o Mundo da Veste”, que o Alter Rebe identifica com as letras da Torá: a Torá é o modo pelo qual D'us “Se veste” para Se revelar.

ועמש"ל סד"ה ביום השמע"צ ובביאור ע"פ את שבתותי תשמרו וענין הנדיבים הוא מ"ש להושיבי עם נדיבים⁶¹ שכל ניצוצות נשמות ישראל מתעלים ביי"ט.

E veja o que foi escrito acima, ao final da seção que começa com “No dia de Shemini Atseret”, e na explicação sobre o versículo “Guardareis Meus Shabatot”. A questão dos “nobres” é aquilo que está escrito: “para fazer-me sentar entre nobres”; pois todas as centelhas das almas de Israel se elevam em Yom Tov.

Depois de outras referências, o Alter Rebe explica quem são os “nobres”. Em Yom Tov, as almas de Israel se elevam, e o versículo “para fazer-me sentar entre nobres” descreve essa elevação.

להושיבי עם נדיבים אלו האבות שהן הן המרכבה.^{63, 62} כמ"ש נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם⁶⁴

“Para fazer-me sentar entre nobres”: estes são os Patriarcas, que são, eles próprios, a Carruagem, como está escrito: “Os nobres dos povos se reuniram, o povo do D'us de Avraham.”

Os “nobres” são os Patriarcas, dos quais o Midrash diz que “são a Carruagem”: estavam inteiramente entregues à vontade de D'us, assim como uma carruagem está à disposição de seu condutor. O versículo dos Salmos associa “nobres” ao “D'us de Avraham”.

(ועמ"ש ע"פ כרוה נדיבי העם ובפ' ויקהל ע"פ כל נדיב לבו. ובד"ה מה יפו פעמיך בענין בת נדיב) ואעפ"כ טוב יותר לחסות בה' כי

(E veja o que está escrito sobre o versículo “que os nobres do povo cavaram”, e na Parashá Vayakhel sobre o versículo “todo aquele cujo coração é generoso (nediv)”, e na seção que começa com “Quão belos são teus passos”, a respeito de “ó filha do nobre”). Ainda assim, é melhor refugiar-se em D'us, pois

Depois de indicar três outros maamarim sobre a palavra “nobre”, o Alter Rebe retorna ao versículo: mesmo assim, refugiar-se em D'us é melhor do que os “nobres”.

הנה אמר דוד כל גוים סבבוני⁶⁵ פי' שבבחי' אדם ונדיבים יוכל להיות בחי' נפילה להיות כל גוים סבבוני כו'

eis que David disse: “Todas as nações me cercaram”; isto é, no nível de “homem” e “nobres” pode haver uma queda, de modo que “todas as nações me cercaram, etc.”

A razão encontra-se no versículo seguinte do mesmo salmo: “Todas as nações me cercaram”. Mesmo nos níveis sagrados de “homem” (Torá) e “nobres” (os Patriarcas), uma pessoa pode cair, e as forças contrárias à santidade podem cercá-la.

אבל בשם ה' שהוא בחי' סוכ"ע כי אמילם אכרות ואמול ערת הלב כמ"ש ומלתם את ערלת לבבכם⁶⁶ וכמ"ש מחיה מתים כו'

Mas “no Nome de D'us”, que é o nível da luz que circunda todos os mundos, “eu as cortarei” (amilam): cortarei e circuncidarei o prepúcio do coração, como está escrito: “Circuncidareis o prepúcio de vosso coração”, e como está escrito: “Ele reaviva os mortos, etc.”,

“No Nome de D'us”, a luz que circunda e transcende esses níveis, é possível “cortá-las”. A palavra hebraica amilam é lida como “eu as circuncidarei”, removendo a cobertura grosseira do coração.

כמ"ש ופחי בהרוגים ויחו⁶⁷ והוא בחינת טל (ועיין בויקרא רבה אמור פ"ל ועמ"ש מזה בד"ה ויאכילך את המן שע"ז נאמר אשר לא ידעון אבותיך⁶⁸ כו' והוא למעלה מבחינת אדם העליון.

como está escrito: "E sopra sobre os mortos, para que vivam"; e este é o nível do orvalho. (E veja Vayikra Rabbah, Emor, capítulo 30; e veja o que está escrito a respeito disso na seção que começa com "E Ele te alimentou com o maná": sobre isso se diz "que teus pais não conheceram, etc.", e está acima do nível do Homem Supremo.

Esse nível reaviva até os que estão "mortos" espiritualmente, como o orvalho, imagem da ressurreição na tradição judaica. Abre-se agora um longo parêntese: o maná, desconhecido dos Patriarcas, também provém de um nível acima do Homem Supremo.

וענין לחסות בהוי' י"ל שזהו ענין פסוק ראשון דק"ש שמע ישראל⁶⁹ הוי' אלקינו למסור נפשו באחד. שזהו למעלה מבחי' התורה. כמ"ש בד"ה מה יפו פעמיך הנ"ל ו בביאור ע"פ אחת היא יונתי.

E sobre a questão de refugiar-se em Havayá, pode-se dizer que ela corresponde ao tema do primeiro versículo do Shemá: "Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us...": entregar a própria alma em "Um", o que está acima do nível da Torá, como é explicado na seção que começa com "Quão belos são teus passos", mencionada acima, e na explicação sobre o versículo "Minha pomba é única",

"Refugiar-se em Havayá" é identificado com o primeiro versículo do Shemá, no qual o judeu está disposto a entregar a vida na palavra "Um". Essa entrega alcança um nível superior até mesmo à Torá.

ובביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי וסד"ה כי קרוב אליך הדבר מאד ועי"ז נקראו נש"י ראשית תבואתה⁷⁰ שהם הממשיכים גילוי אור א"ס בחכמה עילאה שהיא התורה שהיא בחי' לכושיה.

e na explicação sobre o versículo "Serei santificado entre os filhos de Israel", e ao final da seção que começa com "Pois a questão está muito próxima de ti". Por meio disso, as almas de Israel são chamadas "o primeiro de Sua colheita", pois são elas que atraem a revelação da Luz Infinita para a Chochmá suprema, que é a Torá, o nível de Sua veste.

Por meio desse autossacrifício, as almas de Israel são chamadas "o primeiro de Sua colheita": elas precedem até mesmo a Torá e atraem a Luz Infinita para Chochmá, a Torá, que é a "veste" de D'us.

וכמ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש. ולעיל סד"ה ביום השמיני עצרת. בפ"י שמחת תורה שהתורה שהיא בחי' אור כשלמה היא בשמחה ע"י שאור א"ס ב"ה נמשך ומלוכש בה ע"ש.

E como é explicado ao final da seção que começa com “E farás vestes sagradas”, e acima, ao final da seção que começa com “No oitavo dia, um atseret”, sobre o significado de Simchat Torá: a Torá, que é o nível de “luz como de um manto”, está em júbilo porque a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída e revestida nela; veja ali.

Isso se relaciona a Simchat Torá: a Torá, a “veste de luz”, se alegra quando a Luz Infinita é atraída para dentro dela, e é o povo judeu que a atrai.

ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה זכור ושמור בדבור אחד. שהענין שנש"י ממשיכים ע"י מס"נ בק"ש שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מבחי' אדם שעז"נ

E veja o que está escrito na Parashá Yitró, na seção que começa com “‘Lembra’ e ‘Guarda’ numa única declaração”: a questão é que as almas de Israel, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) no Shemá, atraem a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima do nível de “homem”, a respeito da qual se diz:

Por meio do autossacrifício no Shemá, o judeu atrai uma luz superior a “homem”, superior à Torá em sua forma medida. A Escritura diz desse nível: “Ele não é homem”.

כי לא אדם הוא ⁷¹ נמשך ומתלבש בעסק תורתם ועבודתם בקיום המצות שבבחינת אדם וזהו ענין על שלא ברכו בתורה ⁷² כו' ועמ"ש בד"ה וכל בניך ובד"ה השמים כסאי בפ"י לעשות ולקיים):

“pois Ele não é homem”; ela é atraída e revestida no estudo da Torá e no serviço deles, ao cumprirem as mitsvot, que pertencem ao nível de “homem”. E este é o sentido de “porque não recitaram a bênção sobre a Torá, etc.” E veja o que está escrito na seção que começa com “E todos os teus filhos” e na seção que começa com “Os céus são Meu trono”, sobre o significado de “fazer e cumprir”.)

Essa luz superior é então revestida no estudo da Torá e nas mitsvot, que pertencem ao nível de “homem”. Isso explica a afirmação talmúdica de que a Terra foi perdida “porque não recitaram primeiro a bênção sobre a Torá”: estudavam sem primeiro se vincularem ao Doador, que está acima da Torá.

Ver o Rei: janelas e frestas

8 להבין ענין יו"ט שני של גליות. כי הנה כל יו"ט הוא בחי שמחה התגלות הפנימית כמשל המלך שדרכו לישב בחדרי חדרים ובזמן שמחתו הוא מתגלה ומתראה וראייה זו היא גורמת האהבה וכמשל אהבת המלך

Para compreender a questão do segundo dia de Yom Tov na Diáspora: todo Yom Tov é um nível de júbilo, uma revelação do interior. É como o exemplo de um rei que costuma permanecer nos aposentos mais internos e que, no momento de sua alegria, se revela e é visto; essa visão desperta amor. É como o exemplo do amor pelo rei,

Surge uma nova pergunta: por que a Diáspora observa um segundo dia de Yom Tov? Cada festividade é um momento de júbilo, quando o interior de D'us se revela, como um rei que normalmente permanece oculto em seus aposentos internos, mas se mostra no dia de sua celebração.

שהיא באה מחמת ראיית פניו שע"י תיקר אהבתם אליו משא"כ ע"י שמיעה מרחוק הנה לשמע המלך נופל בחי יראה ולא אהבה

que decorre de ver seu rosto, por meio do que o amor deles por ele se torna precioso; ao passo que, ao ouvir de longe, ao ouvir falar do rei, surge o temor, e não o amor.

Ver o rosto do rei desperta amor; apenas ouvir falar dele à distância desperta temor. A visão aproxima; a audição mantém a distância.

וזהו פני אריה אל הימין⁷³ אריה אותיות ראייה שמזה נמשך אל הימין שהוא בחינת אהבה (ועמ"ש בד"ה יהודה אתה גבי ראובן ושמעון)

E isto é “a face de um leão à direita”: aryeh (leão) contém as letras de re'iyah (visão), da qual algo é atraído “à direita”, que é o nível do amor. (E veja o que está escrito na seção que começa com “Yehudá, tu”, a respeito de Reuven e Shimon.)

Entre as faces da Carruagem, o leão está à direita, o lado do amor (Chessed). As letras de aryeh (leão) formam re'iyah (visão): ver conduz ao amor.

והנה עיקר ענין גילוי זה שהמלך מתגלה ומתראה הי' בזמן בהמ"ק בעליית רגלים שאז היו מקבלים ישראל בחי ראי המלך

Ora, a essência dessa revelação, na qual o Rei Se revela e é visto, ocorria quando o Templo Sagrado existia, nas peregrinações das festividades, quando Israel recebia o nível de ver o Rei,

Essa revelação acontecia da forma mais completa quando o Templo existia e os judeus subiam para as três festividades, onde “viam” o Rei.

כדכתיב יראה כל זכורך⁷⁴ ויראה יראה כדרך שבא לראות⁷⁵ כו' שהיה בחי' ראי' והתגלות מלמעלה ומזה נמשך כל זכורך מדת האהבה כדכתיב זכר חסדו⁷⁶ כו'

como está escrito: “Todos os teus homens aparecerão”; e “verá/aparecerá”: do modo como vem para ver, etc. Havia o nível da visão e da revelação do alto, e disso era atraído o atributo do amor para “todos os teus homens”, como está escrito: “Ele Se lembrou de Sua bondade, etc.”

O versículo “Todos os teus homens aparecerão” pode ser interpretado tanto como “verão” quanto como “serão vistos”: o peregrino vinha para ver e para ser visto. Dessa visão surgia o amor, pois zachor (“teus homens”) relaciona-se a “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade”: homem e lembrança estão ligados a Chessed.

[ועמ"ש מענין שלש פעמים בשנה יראה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה ובד"ה מה יפו פעמך בנעלים ובד"ה מזמור שיר חנכת הבית גבי ואין אנו יכולים לעלות ולראות כו'.]

[E veja o que está escrito sobre o tema de “Três vezes por ano... aparecerá” na seção que começa com “Quando Israel antepôs ‘faremos’”, e na seção que começa com “Quão belos são teus passos com sandálias”, e na seção que começa com “Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa”, a respeito de “e não podemos subir e aparecer, etc.”.]

Começa aqui uma longa lista entre colchetes de outros maamarim sobre o tema de aparecer diante de D'us, incluindo um sobre as palavras da oração das festividades: “não podemos subir e aparecer”.

9 ועמ"ש עוד מענין וה' עליהם יראה⁷⁷ בד"ה שמאלו תחת לראשי כפ' כי תשא. ועמ"ש עוד בד"ה ואתחנן גבי אעברה נא ואראה⁷⁸ כו'.

E veja também o que está escrito sobre o tema de “E D'us aparecerá sobre eles” na seção que começa com “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, na Parashá Ki Tisa. E veja também o que está escrito na seção que começa com “Vaetchanan”, a respeito de “Deixa-me atravessar, por favor, e ver, etc.”

A lista de referências entre colchetes continua: outros maamarim explicam a aparição de D'us a Israel e o pedido de Moshê para “ver” a Terra.

ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות ובד"ה ועשית בגדי קדש בענין אהרן אותיות נראה⁷⁹ כו' שמזה נמשך בחי' אור האהבה רבה כו'.

E veja o que está escrito na seção que começa com “Quando acenderes as lâmpadas” e na que começa com “E farás vestes sagradas”, a respeito de Aharon [cujas letras formam] nireh (“será visto”), etc.; disso é atraído o nível da luz do grande amor, etc.

O nome Aharon (אהרן) contém as letras de nireh (נראה), “será visto”. Aharon, cujo atributo é o amor, mostra que ser visto por D'us atrai “grande amor” (ahavah rabbah), o amor mais elevado.

וזהו ענין יראה כל זכורך⁸⁰ שהיא אה"ר שנקי' דכר כמ"ש בד"ה שוש תשיש בפי' תזריע וע' בזהר (בתחלתו דף ב' ע"א).

E este é o tema de “todos os teus homens aparecerão”: é o grande amor, chamado “masculino”, como é explicado na seção que começa com “Muito me alegrarei”, na Parashá Tazria; e veja o Zohar (no início, página 2a).

Na linguagem cabalística, o grande amor é chamado “masculino”, pois é um amor que dá e toma a iniciativa. Assim, “todos os teus homens aparecerão” significa que a “visão” das festividades produzia esse grande amor.

ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית גבי פי' למען תזכרו⁸¹ שתהיו בבחי' זכרים. והיינו ע"י וראיתם אותו⁸²

E veja o que está escrito na seção que começa com “E será para vós como tsitsit”, a respeito do significado de “para que vos lembreis”: que estejais no nível masculino. Isto ocorre por meio de “e o vereis”,

A mitsvá de tsitsit diz: “vereis e vos lembrareis (tizkeru)”. Lembrar (zachor) está ligado a “masculino” (zachar): a visão conduz ao nível do grande amor.

כי ציצית ג"כ מלשון מציץ מן החרכים⁸³ (דלקמן) ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ זהב טהור ועמ"ש בד"ה עיני כל אליך ישברו וע' בזהר פקודי (דרכ"ה ע"ב)

pois tsitsit também deriva do termo “espreita pelas frestas” (mais adiante). E veja o que está escrito na seção que começa com “E farás uma placa (tzitz) de ouro puro”, e o que está escrito na seção que começa com “Os olhos de todos esperam por Ti”, e veja o Zohar, Pekudei (225b),

A palavra tsitsit relaciona-se a metzitz, “espreitar”, palavra central mais adiante (“espreita pelas frestas”). A lista continua com maamarim sobre a placa de ouro do sacerdote (tzitz) e sobre os olhos de D'us.

ע"פ עיני⁸⁴ ה' אל צדיקים⁸⁵ ועמ"ש מזה בד"ה כי תשמע בקול ור"פ בחקתי (דק"ב סע"א) ואשגח עלן⁸⁶ כו' ובפי' הרמ"ז שם ושם]

sobre o versículo “Os olhos de D'us estão voltados para os justos”; e veja o que está escrito sobre isso na seção que começa com “Se ouvirdes a voz”, e no início da Parashá Bechukotai (112a, no fim): “e vela por nós, etc.”, e no comentário de Ramaz ali e ali.)

As referências terminam com passagens sobre os “olhos” vigilantes de D'us voltados para os justos, bem como com passagens do Zohar e o comentário de Ramaz a respeito. O longo trecho entre colchetes iniciado no parágrafo 8 termina aqui.

(ועיין מענין יראה כל זכורך ברבות בשה"ש בפסוק יונתי בחגוי שזהו ענין הראיני את מראיך זח"ב בא ל"ח א' ס"פ משפטים קכ"ד א' תצוה קפ"ג א' פי שלח קס"ה סע"ב⁸⁷ קס"ח א').

(E veja sobre o tema de “todos os teus homens aparecerão” em Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, no versículo “Minha pomba, nas fendas da rocha”, que este é o tema de “Mostra-me tua aparência”; Zohar, volume II, Bo 38a; final de Mishpatim 124a; Tetzavê 183a; Parashá Shelach 165b no fim, 168a.)

Outro parêntese: o Midrash associa “todos os teus homens aparecerão” ao versículo “Mostra-me tua aparência”, em Shir HaShirim, e diversas passagens do Zohar desenvolvem o tema.

והנה כתיב קול דודי הנה זה בא כוי משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים.⁸⁸

Ora, está escrito: “A voz do meu amado! Eis que vem, etc.... espreita pelas janelas, observa pelas frestas.”

O argumento principal prossegue agora com um versículo de Shir HaShirim, que descreve o Amado (D'us) olhando para Sua noiva (Israel) de duas maneiras: pelas “janelas” e pelas “frestas”.

פי קול דודי הוא המשכה ופי משגיח היא המשכת הראיה שמלמעלה בא מן החלונות ע"י בחי חלון שהוא פתוח והוא עד"מ בחי השמחה פתיחת הלב כוי.⁸⁹

Isto significa: “a voz do meu amado” é uma atração; e “espreita” é a atração da visão, que vem do alto “pelas janelas”, por meio do nível de uma janela aberta. E isso corresponde, por analogia, ao nível do júbilo, à abertura do coração, etc.

“A voz do meu amado” é a influência de D'us atraída para baixo. “Espiar pelas janelas” é o olhar de D'us que chega por uma janela aberta: em termos humanos, corresponde ao júbilo, que abre o coração.

10 וזהו בזמן שהיה בהמ"ק קיים שהיתה השמחה על מכונה והיו מקבלים בחינת הראיה בגילוי הלב בבחינת חלון פתוח

E isto [é o que ocorria] quando o Templo Sagrado existia: o júbilo estava em seu devido lugar, e eles recebiam o nível da visão com o coração revelado, à maneira de uma janela aberta.

Quando o Templo existia, o júbilo das festividades era completo, e o coração judaico estava aberto como uma janela; assim, recebiam o olhar de D'us de maneira revelada.

וזהו עיניך יונים⁹⁰ כמשל היונים שמסתכלים זה בזה וזהו תענוגן ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה כו' גבי יונתי.

E isto é “teus olhos são pombas”: como as pombas, que olham umas para as outras, e nisso consiste seu deleite. E veja o que está escrito a respeito disso na seção que começa com “Estou adormecida, etc.”, sobre “minha pomba”.

“Teus olhos são pombas”: as pombas olham nos olhos umas das outras, e esse olhar mútuo lhes dá prazer. Assim também D'us e Israel olhavam um para o outro abertamente.

אך בזמן שאין בהמ"ק קיים הוא מציץ מן החרכים ע"י נקב וסדק קטן שבכותל (וע' בזהר פ' בחקתי) (דף קי"ד ע"ב) על פסוק זה.

Mas, quando o Templo Sagrado não existe, Ele “observa pelas frestas”, por um pequeno buraco e uma fenda na parede. (E veja o Zohar, Parashá Bechukotai) (página 114b), sobre este versículo.

No exílio, sem o Templo, o olhar de D'us chega apenas pelas “frestas”, pequenos buracos e fendas numa parede. Ainda há um olhar, mas ele atravessa uma barreira.

ומענין חלון הנה בזהר (ח"א ק"מ ע"ב) ע"פ וישקף כו' בעד החלון⁹¹ פי' באצטגנינותא דיליה. ור"פ בלק (דקפ"ד ב') מאי בעד החלון דא חלון דחכמתא.

E sobre o tema da “janela”: no Zohar (volume I, 140b), a respeito do versículo “E olhou, etc., pela janela”, explica-se: por meio de sua astrologia. E no início da Parashá Balak (184b): “O que é ‘pela janela’? É a janela da sabedoria.”

O Alter Rebe reúne passagens do Zohar sobre a imagem da “janela”. Em uma, trata-se da astrologia de Avimelech; em outra, da “janela da sabedoria”.

וע"ש במק"מ ובפ"י הרמ"ז שם בשם הרמ"ק ומהתם נלמוד ג"כ לסטי דקדושה. ועד"ז פי' במ"א דחלון הוא חסדים שביסוד וחרכים גבורות שביסוד.

E veja ali Mikdash Melech e o comentário de Ramaz, em nome de Ramak; dali também aprenderemos sobre o lado da santidade. De modo semelhante, explica-se em outro lugar que a janela são os chassadim que estão em Yessod, e as frestas são as guevurot que estão em Yessod.

Os comentaristas do Zohar mostram que a imagem também se aplica à santidade. Em outro lugar, a janela são os chassadim (bondades) em Yessod, o canal da influência, e as frestas são as guevurot (severidades) em Yessod.

ובפרדס בעה"כ בערך חלון ע"פ חלון התיבה⁹² פ"י דחלון הוא הדעת שממשיך ומחבר חו"ב או שהוא בחי' תפארת כו'

E no Pardes, em Erchei HaKinuyim, no verbete “Janela”, sobre o versículo “a janela da arca”, explica-se que a janela é Daat, que atrai e une Chochmá e Biná, ou que é o nível de Tiféret, etc.

No Pardes de Rabi Moshê Cordovero, a “janela” da arca de Noach é Daat, que une Chochmá e Biná, ou então Tiféret. Ambos são níveis de conexão que permitem à luz passar de um nível a outro.

ועמ"ש ע"פ ושמתי כדכד שמשותיך.⁹³ דפ"י שמשותיך היינו חלונות והוא גילוי בחי' שמש הוי' כו'.⁹⁴

E veja o que está escrito sobre o versículo “E farei tuas janelas (shimshosayich) de kadmé”: o significado de shimshosayich é “janelas”, e [trata-se] da revelação do nível de “sol (shemesh)... Havaya”, etc.

O “farei tuas janelas de kadmé” de Yeshayahu usa shimshosayich para “janelas”, palavra derivada de shemesh, “sol”. Uma janela deixa o sol entrar, e o “sol” é Havaya, como mostra o parágrafo seguinte.

SEÇÃO 5 • 111-16

Janelas e frestas na Cabalá

11 ובע"ח בתחלתו שער הכללים רפ"א כ' וז"ל ודע כי שמש ומגן⁹⁵ ה' צבאות וכמו שהשמש אור עליון גדול ואין יכולת להביט בו כ"א בהתמעטות דרך חלון או ע"י מסך כו' או ע"י נקב קטן כו'.

E em Etz Chaim, no início, Shaar HaKelalim, no começo do capítulo 1, ele escreve, e estas são suas palavras: “Saiba que ‘D'us dos Exércitos é sol e escudo’; e, assim como o sol é uma grande luz suprema, não se pode olhar para ele senão quando sua intensidade é reduzida, por meio de uma janela ou de uma tela, etc., ou por meio de um pequeno buraco, etc.”

O Alter Rebe cita o início de Etz Chaim, a obra principal do Arizal. O sol é luminoso demais para ser contemplado diretamente; sua luz só pode ser recebida quando reduzida, por uma janela, uma tela ou um pequeno buraco.

12 והנה בעולם הצילות האור בא שלא ע"י מסך כלל כו' אבל בא ע"י חלון פ"י מיסוד דא"א הנקי חלון שנתמעט האור מכמות

“Ora, no Mundo de Atsilut, a luz chega sem passar por tela alguma, etc.; mas chega por uma janela, isto é, pelo Yessod de Arich Anpin, chamado janela, de modo que a luz é reduzida em sua medida

Em Atsilut, o mundo mais elevado, não há tela alguma, apenas “janelas”. A primeira janela é o Yessod de Arich Anpin, a configuração suprema, que deixa passar apenas parte de sua luz.

שהוא גם מחכמה לבינה בא ע"י חלון פי' מיסוד אבא שהוא חלון אחר קטן כו'

que possui. Também de Chochmá para Biná ela chega por uma janela, isto é, pelo Yessod de Abá, que é outra janela, menor, etc.

De Chochmá para Biná, a luz passa por uma janela menor, o Yessod de Abá (Chochmá).

אח"כ מיסוד למלכות בא האור מחלון קטן וצר מאד פי' מיסוד דז"א הנקרא חלון ג"כ וצר מאד דוגמת נקב קטן כו' אך מבריאה ולמטה האור בא ע"י מסך גמור והאור עובר בתוכו ומאיר עכ"ל.

Depois, de Yessod para Malchut, a luz chega por uma janela pequena e muito estreita, isto é, pelo Yessod de Zeir Anpin, que também é chamado janela e é muito estreito, semelhante a um pequeno buraco, etc. Mas, de Beriá para baixo, a luz chega por meio de uma tela completa, e a luz a atravessa e ilumina." Fim da citação.

De Zeir Anpin para Malchut, a janela é ainda menor, como um pequeno buraco. Abaixo de Atsilut, de Beriá para baixo, já não há janela, mas uma tela completa: a luz passa através de uma barreira.

ועי' מזה ג"כ בע"ח היכל הז' (שער מ"א רפ"א וספ"ב. ובשער מ"ז פ"א) שהמלי' דאצילות משברת ובוקעת את המסך שבין אצילות לבריאה ויורדת ומתלבשת בכתר דבריאה.

E veja também sobre isso em Etz Chaim, Heichal 7 (Shaar 41, início do capítulo 1 e final do capítulo 2; e Shaar 47, capítulo 1): Malchut de Atsilut rompe e atravessa a tela entre Atsilut e Beriá, desce e se reveste em Kéter de Beriá.

Outra passagem de Etz Chaim diz que Malchut de Atsilut rompe a tela entre Atsilut e Beriá, desce e se torna Kéter (o nível mais elevado) de Beriá.

ועפ"ז י"ל שזהו ענין מציץ מן החרכים שהוא מה שמשברים הכותל ונעשה חרך ונקב קטן וכך הוא שהמלי' משברת המסך כו'

E com base nisso, pode-se dizer que este é o sentido de “observa pelas frestas”: quando a parede é rompida e se faz uma abertura, uma pequena fresta. Assim também Malchut rompe a tela, etc.

Isso explica “observar pelas frestas”: uma fresta é uma abertura feita ao romper uma parede. Malchut rompendo a tela é uma abertura desse tipo.

ואין זה דומה לחלון שהוא גילוי האור ממש בלי מסך וכותל שיצטרכו לשוברו וכמשי"ש ספ"א שכבר אין לה ערך עם אצילות כו' ע"ש באריכות.

Isso, porém, não se assemelha a uma janela, que é uma revelação efetiva da luz, sem tela nem parede que precisem ser rompidas; e como está escrito ali, no fim do capítulo 1, que ela já não tem comparação com Atsilut, etc.; veja ali extensamente.

Uma “janela” é diferente: não há parede a romper, e a luz é revelada diretamente. Uma vez que Malchut está em Beríá, já não pode ser comparada a Atsilut.

13 ואפשר להבין מעט ענין זה עפמ"ש בביאור ע"פ כי תשמע בקול בפ' ראה שיש ב' השגחות.

E pode-se compreender um pouco este assunto à luz do que é explicado no comentário ao versículo “Se ouvires a voz”, na Parashat Re'eh: há duas formas de providência.

O Alter Rebe oferece outra maneira de compreender os dois olhares, com base num maamar sobre a Parashat Re'eh que trata de duas formas de providência Divina.

הא' באופן כמו שהוא מלמעלה למטה דכולא קמיה כלא חשיב יחו"ע ולפעמים משגיח כמו שהוא בבי"ע כו'

A primeira é do modo como se apresenta de cima para baixo, quando “tudo diante Dele é considerado como nada”: a unidade superior (yichudá ilaá). E, às vezes, Ele observa conforme as coisas se apresentam em Beríá, Yetsirá e Assiá, etc.

Na primeira forma, D'us olha a partir de Sua própria perspectiva, na qual toda a criação é como nada: a “unidade superior”. Na segunda, Ele olha os mundos como aparecem de baixo, em Beríá, Yetsirá e Assiá, como coisas existentes.

וזהו ענין חלונות וחרכים שבבחי' חלונות היינו כמו שהוא באצילות שהאור בא שלא ע"י מסך כלל והיינו הגילוי כמו דכולא קמיה כלא כו'.

E este é o sentido de “janelas” e “frestas”. O nível das janelas é como em Atsilut, onde a luz vem sem qualquer véu; isto é, a revelação na qual “tudo diante Dele é como nada”, etc.

As “janelas” são a primeira forma: como em Atsilut, onde não há véu, e tudo é anulado diante de D'us.

משא"כ חרכים היינו נקב וסדק שבכותל שהכותל הוא ענין המסך המפסיק שהוא הגורם להיות בחי' יש ואע"פ שהמל' דאצי" בוקעת המסך ונעשה

Já as frestas são um buraco e uma rachadura na parede; a parede representa o véu que separa e que faz surgir o nível de “algo” (yesh). E, embora Malchut de Atsilut rompa o véu, formando

As “frestas” são a segunda forma. A parede é o véu que faz as criaturas sentirem que existem por si mesmas (yesh, um “algo”).

כמו נקב וסדק ומזה נמשך ביטול היש מ"מ היינו יש ובטל יחוי"ת וההשגחה שבבחינה ואופן זה נקי מציץ מן החרכים.

algo semelhante a um buraco e uma rachadura, e disso decorre a anulação do “algo”, ainda assim trata-se de um “algo” que é anulado: a unidade inferior (yichudá tataá). E a providência neste nível e nesta forma é chamada “espreitar pelas frestas”.

Malchut abre um buraco nesse véu, de modo que o “algo” criado seja anulado diante de D’us, embora continue sendo um algo. Essa é a “unidade inferior”: o mundo existe, mas está ligado a D’us. O olhar de D’us por essa abertura é “espreitar pelas frestas”.

14 ועפ"י יתבאר המדרש שה"ש עפ זה משגיח מן החלונות זו זכות אבות⁹⁶ מציץ מן החרכים זו זכות אמהות.

E, segundo isso, será explicado o Midrash sobre Shir HaShirim a respeito deste versículo: “‘Olhando pelas janelas’: isto é o mérito dos Patriarcas; ‘espreitando pelas frestas’: isto é o mérito das Matriarcas.”

O Midrash diz que D’us “olha pelas janelas” pelo mérito dos Patriarcas e “espreita pelas frestas” pelo mérito das Matriarcas. A distinção entre os dois olhares agora explica por quê.

כי הנה נתבאר בד"ה לבבתני כו' באחד מעיניך כתיב והקרי באחת.⁹⁷ היינו כי בכנס"י שהחכ מים נקי עיני העדה⁹⁸ שהם בבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא יש

Pois foi explicado no trecho iniciado por “Conquistaste meu coração, etc.” que em “com um de teus olhos” está escrito be’achad [masculino] e se lê be’achát [feminino]. Isto é: na Comunidade de Israel, cujos sábios são chamados “os olhos da congregação” e estão no nível de “contemplar a glória do Rei”, há

Em Shir HaShirim 4:9, “com um de teus olhos” está escrito na forma masculina e é lido na feminina. Os “olhos” são os sábios de Israel, cuja tarefa é “contemplar a glória do Rei”.

שהם בבחי' באחד ל' דכר שהם מסתכלים בביטול דיחוי"ע כמו דקמיה כולא כלא כו' ויש שהם בבחי' ביטול דיחוי"ת כו'.

aqueles que estão no nível de be’achad, termo masculino, e contemplam com a anulação da unidade superior, quando “diante Dele tudo é como nada”, etc.; e há aqueles que estão no nível da anulação da unidade inferior, etc.

A forma masculina representa aqueles cuja anulação é a da unidade superior; a feminina, aqueles cuja anulação é a da unidade inferior. Os Patriarcas correspondem à primeira, e as Matriarcas, à segunda.

15 וזהו ענין האבות והאמהות דכר ונוקי מלמעלה למטה ומלמטה למעלה ועדי' נמשך ג"כ ההשגחה מלמעלה מן החלונות ע"י זכות אבות והם היסודות דאצילות כנ"ל ומן החרכים מה שהמלי' שוברת המסך כו' ע"י זכות אמהות.

E este é o sentido dos Patriarcas e das Matriarcas: masculino e feminino, de cima para baixo e de baixo para cima. E, dessa maneira, também é atraída a providência do Alto: “pelas janelas”, pelo mérito dos Patriarcas, que são os Yessodot de Atsilut, conforme explicado acima; e “pelas frestas”, isto é, Malchut rompendo o véu, etc., pelo mérito das Matriarcas.

Os Patriarcas são “masculinos”, um fluxo de cima para baixo; as Matriarcas são “femininas”, uma ascensão de baixo para cima. Assim, o olhar “pelas janelas” (os canais de Atsilut) vem pelo mérito dos Patriarcas, e o olhar “pelas frestas” (Malchut rompendo o véu), pelo mérito das Matriarcas.

וז"ש בזהר ויחי (דרמ"ז ע"א) ע"פ בנות צעדה עלי שור.⁹⁹ ההוא עין דכתיב לעילא כו'

E é isto que se diz no Zohar, Vayechi (247a), sobre o versículo “As filhas avançaram sobre a muralha (shur)”: “Aquele olho de que se escreveu acima, etc.”

Uma passagem do Zohar dá apoio a isso. Ela interpreta a bênção de Yaakov, “as filhas avançaram sobre a muralha (shur)”, como referente ao “olho” Divino.

כי שור הוא לשון הבטה והסתכלות והשגחה זו נמשך ע"י המלאכים דהיכלות דבריא וזהו ענין החרכים כו'.

Pois shur é um termo que significa olhar, contemplar e observar; e essa observação é atraída por meio dos anjos dos Heichalot de Beriá; este é o sentido das frestas, etc.

Shur pode significar “olhar”. As “filhas” são os anjos dos Heichalot de Beriá, por meio dos quais o olhar passa abaixo de Atsilut; esse é o olhar “pelas frestas”.

א"נ י"ל חלונות וחרכים יש ג"כ בהתלבשות בב"ע ע"ד מ"ש בד"ה ארדה נא¹⁰⁰ ואראה¹⁰¹ בענין ב' הבחינות דלפעמים כתיב עיני ה' המה משוטטים¹⁰² ולפעמים כתיב עיניו משוטטות^{103, 104} לשון נוק'.

Outra possibilidade é dizer que também há janelas e frestas na maneira como a luz se reveste em Beriá, Yetsirá e Assiá, conforme o que está escrito no trecho iniciado por “Deixarei, por favor, e verei”, sobre os dois níveis: às vezes está escrito “os olhos de D’us percorrem” [meshotetim] e às vezes “Seus olhos percorrem” [meshotetot], expressão feminina.

Uma segunda abordagem: também existem janelas e frestas nos próprios mundos inferiores. As Escrituras falam dos olhos de D’us que percorrem, uma vez com verbo masculino e outra com verbo feminino, correspondendo aos dois tipos de olhar.

וקרוב לזה איתא ברע"מ פ' משפטים (דק"י סע"א) ¹⁰⁵ עיניו על דרכי איש ¹⁰⁶ ובהון משגיח מן החלונות בז' נקבין דב"נ בתרין עיינין ותרין אודנין כו' ע"ש.

Algo próximo a isso encontra-se no Ra'aya Mehemna, Parashat Mishpatim (117a, no fim): “Seus olhos estão sobre os caminhos do homem”, e por meio deles “Ele olha pelas janelas”, pelas sete aberturas de uma pessoa: os dois olhos e os dois ouvidos, etc.; veja lá.

O Ra'aya Mehemna (uma seção do Zohar) também diz que D'us “olha pelas janelas” por meio das sete aberturas da cabeça humana: os olhos, os ouvidos e assim por diante.

ובזהר פקודי (דרי"נ ע"א) תריסר גלגלין ¹⁰⁷ כו' ואינון אקרון שרפים כו' אלין אינון קיימין לאשגחא תדיר כו' ואקרון חלונות והיינו דכתיב משגיח מן החלונות כו'.

E no Zohar, Pekudei (250a): “Doze rodas, etc., e elas são chamadas Serafim, etc. Estas permanecem observando continuamente, etc., e são chamadas janelas; e é isto que está escrito: ‘olhando pelas janelas’, etc.”

Outra passagem do Zohar descreve doze “rodas” angelicais, chamadas Serafim, que observam continuamente; elas são chamadas “janelas”.

ושם ריש עמוד ב' מאלין נפקי ארבע סמכין ¹⁰⁸ לאינון תריסר דקאמרן כו' ואלין אקרון חרכים כד"א מציץ מן החרכים ¹⁰⁹ כו'

E ali, no início do lado b: “Destas saem quatro suportes para aquelas doze que mencionamos, etc., e estes são chamados frestas, como está dito: ‘espreitando pelas frestas’, etc.”

Abaixo delas há quatro “suportes”, chamados “frestas”.

מציץ כמאן דאשגח מאתר דקיק דחמי ולא חמי כל מה דאצטריך ולבתר משגיח מן החלונות אתר אשגחותא יתיר.

“Espreitando”: como alguém que observa de um lugar estreito, de onde vê e não vê tudo o que é necessário; e depois, “olhando pelas janelas”, um lugar de observação mais ampla.”

O Zohar explica a diferença: “espreitar” é olhar por uma abertura estreita, vendo apenas em parte; “olhar pelas janelas” é uma visão mais ampla.

(וּדְרַנְיָא עִי"א) לַעֲלִילָא כִּנְסַת הַגְּדוּלָּה אֵית בֵּה תְרִיסַר חִלּוֹנוֹת עִילָאִין¹¹⁰ כּוֹי וְעִי"ש בִּמְקָמָא שֶׁהֵם יִיב אוֹתוֹת שֶׁל שֵׁם אֲדִי מִלָּא.

(E 251a): “Acima, a Grande Assembleia tem doze janelas supernais, etc.” E veja lá no Mikdash Melech, que são as doze letras do Nome Ado-nai escrito por extenso.

Acima delas está a “Grande Assembleia” (Malchut de Atsilut), com doze janelas. O comentário Mikdash Melech as identifica com as doze letras do Nome Ado-nai escrito por extenso (alef-lamed-pei, dalet-lamed-tav, nun-vav-nun, yud-vav-dalet).

וְעִי בִּמְקָמָא ר"פ בְּרֵאשִׁית סוֹף הַמָּאֵמֶר כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים מִצָּאֵתִי בְּדַבְרֵי הָאֲרִיזָל שֶׁנִּקְוֹדֶת הֵמָּה הַיּוֹרֶדֶת לְבִרְיָאָה נְקִי בִּשְׁם אֲדִי.^{111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126}

E veja no Mikdash Melech, no início de Bereshit, no fim do trecho “Como uma rosa entre os espinhos”: “Encontrei nas palavras do Arizal que o ponto de Malchut que desce a Beriá é chamado pelo Nome Ado-nai.”

Ado-nai é o Nome de Malchut. O Mikdash Melech cita o Arizal, segundo o qual o ponto de Malchut que desce a Beriá é chamado por esse Nome, o que liga as “janelas” a Malchut.

16 וּמִזֶּה יוֹבֵן שִׁיכוֹת עֲנִיִן זֶה לְמַשׁי"כ אַח"כ בְּסִמּוּךְ בְּעֲנִיִן כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים. כִּי הֵנָּה בּוֹהֵר הַרְקִיעַ שֵׁם ר"פ בְּרֵאשִׁית ד"ה מָה שׁוֹשְׁנָה¹²⁷ כּוֹי

E com isso se compreenderá a relação deste assunto com o que está escrito logo adiante, sobre “como uma rosa entre os espinhos”. Pois no Zohar HaRakia, ali, no início de Bereshit, no trecho “O que é a rosa, etc.”,

As doze janelas também explicam o versículo que vem logo depois em Shir HaShirim: “como uma rosa entre os espinhos”. O Zohar HaRakia, comentário sobre o Zohar, discute a passagem inicial do Zohar sobre a rosa.

פִּי שְׁכִינָתָא תַּתְאָה הָעוֹמֶדֶת עַל יִיב בְּקֶר וְהֵם עוֹמְדִים עֲלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה¹²⁸ הָרִי הֵם יִיג וְהֵם יִיג עַלְיֵן דִּילָּה. אֲשֶׁר כְּעֵין זֶה מִמֶּשׁ הוּא עֲנִיִן יִיב חִלּוֹנוֹת הַנִּי"ל דְּכִנְסַת הַגְּדוּלָּה דְּלַעֲלִילָא כּוֹי וְדִי"ל.

ele explica: a Shechiná inferior, que se apoia sobre os doze bois, com o mar sobre eles, por cima; assim, são treze, e são as suas treze pétalas. Exatamente do mesmo modo é o assunto das doze janelas da Grande Assembleia acima, mencionadas anteriormente, etc.; e basta isso para quem compreende.

A rosa é a Shechiná inferior (Malchut), representada pelo grande “mar” do Templo de Shelomô, que se apoiava sobre doze bois: doze mais um, como as treze pétalas da rosa. As doze janelas da Grande Assembleia têm a mesma estrutura.

Romper a tela por meio da teshuvá e da alegria

17 והנה אפשר להבין ענין זה דחלונות וחרכים שבבי"ע עצמן איך ידמה ענין זה לדרך שנת' לעיל דחלונות היינו באצילות שהאור נמשך שלא ע"י מסך וחרכים היינו שבירת המסך.

Agora, pode-se compreender o assunto das janelas e das frestas nos próprios Beriá, Yetsirá e Assiá: como isso se assemelha à forma explicada acima, segundo a qual as janelas correspondem a Atsilut, onde a luz é atraída sem um véu, e as frestas correspondem à ruptura do véu.

O Alter Rebe explica agora como pode haver “janelas” e “frestas” nos mundos inferiores, quando acima disse que as janelas pertencem a Atsilut e as frestas à ruptura do véu abaixo dele.

והענין דכמו שיש מסך בין אצ"י לבי"ע שבאצילות הוא ביטול אמיתי ובבי"ע מחמת המסך נעשה כח"י יש אלא שאעפ"כ הוא ביטול היש.

A questão é que, assim como há um véu entre Atsilut e Beriá, Yetsirá e Assiá, de modo que em Atsilut há verdadeira anulação, enquanto em Beriá, Yetsirá e Assiá, por causa do véu, surge um nível de “algo” (yesh), embora ainda assim seja uma anulação do “algo”,

Entre Atsilut e os mundos inferiores há um véu: em Atsilut tudo é verdadeiramente anulado, enquanto abaixo dele as criaturas sentem que existem, mas ainda assim são anuladas diante de D'us.

כך עד"ז יש מסך המפסיק בין קדושה לסט"א. שהוא מסך מבדיל גמור שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש

assim também, de modo semelhante, há um véu que separa a santidade da sitra achra: um véu que separa por completo, ocultando e escondendo a luz, até que aquilo que está além dele se torna realmente separado,

Da mesma maneira, há um segundo véu, muito mais espesso, entre a santidade e a sitra achra (o “outro lado”, oposto à santidade). Ele oculta a luz por completo, de modo que aquilo que está além dele se sente totalmente separado de D'us.

כמו היכלות החיצונים. וכמ"ש כ"ז בפי' לך לך בד"ה ולא יקרא עוד את שמך אברם.

como os Heichalot exteriores. E tudo isso é explicado na Parashat Lech Lecha, no trecho iniciado por “E teu nome não será mais chamado Avram”.

Esse é o domínio dos “Heichalot exteriores”, os Heichalot da keliá. O Alter Rebe remete a um maamar em Torah Ohr sobre Lech Lecha para a explicação completa.

18 והנה ע"י התשובה ולב נשבר ורוח נשברה^{129, 130, 131} משברים מסך הנ"ל שיהיו בחי החולין ג"כ נעשים על טהרת הקדש כו'

Agora, por meio da teshuvá, de um coração quebrantado e de um espírito quebrantado, rompe-se o véu mencionado acima, de modo que até mesmo o que é profano venha a ser feito com a pureza da santidade, etc.

A teshuvá (retorno a D'us), acompanhada de um coração quebrantado, rompe esse segundo véu, de modo que até mesmo as coisas comuns e permitidas sejam elevadas à santidade.

וזהו ענין החרכים דהיינו שבירת מסך הנ"ל אמנם החלונות זהו הגילוי כמו שהוא בבריאה למעלה מבחי מסך המפסיק בין קדושה כו'.

E este é o sentido das frestas: a ruptura do véu mencionado acima. As janelas, porém, são a revelação tal como ocorre em Beríá, acima do nível do véu que separa a santidade, etc.

Romper o véu dessa maneira é o sentido das "frestas". As "janelas" são uma revelação mais elevada, como a de Beríá, onde não há véu que separe a santidade de seu oposto.

וזהו ע"י פתיחת הלב דהיינו שמחה וטוב¹³² לב מרוב כל שלאחר בחי לב נשבר כו' ועד"ז יתבאר מאמר הזהר דפי בחקתי (דק"ד ע"ב)¹³³

E isso ocorre por meio da abertura do coração, isto é, "alegria e bom ânimo, por causa da abundância de tudo", que vem depois do nível do coração quebrantado, etc. E, dessa maneira, será explicado o ensinamento do Zohar sobre a Parashat Bechukotai (114b):

As "janelas" vêm de um coração aberto, da alegria que sucede ao coração quebrantado. Assim, a ordem do serviço Divino é primeiro um coração quebrantado, depois alegria, ecoando "dispersai" e depois "escutai", no início do maamar.

וסליק כותלין לאסתכלא ולאשגחא בין נקבי כותלא עלייהו ופי' סליק היינו שביו"ט ההמשכה נמשך ע"י עולם הבריאה ויצי' ועשייה עולות לשם כו'.

"E Ele sobe pelas paredes para olhar e observar através dos buracos da parede." E o sentido de "sobe" é que, em Yom Tov, a emanção é atraída por meio do Mundo de Beríá, [pois] Yetsirá e Assiá ascendem para lá, etc.

O Zohar diz que D'us "sobe pelas paredes" para observar através de seus buracos. "Sobe" é entendido como significando que, em Yom Tov, os mundos inferiores ascendem a Beríá, e assim o olhar vem através de Beríá.

וענין חלונות לשון רבים י"ל ע"ד מ"ש בזהר (ח"ב דל"ז ע"א) בפ"י המשפילי לראות¹³⁴ מכתרא לכתרא כו' מנהירו לנהירו כו' והיינו כנ"ל מיסוד דא"א לח"ע ומיסוד אבא כו' וכנ"ל. וע"ש במק"מ.

E quanto ao termo “janelas”, no plural, pode-se compreendê-lo à luz do que está escrito no Zohar (vol. II, 37a), na explicação de “que Se inclina para olhar”: “de coroa em coroa, etc., de luz em luz, etc.”; isto é, conforme explicado acima, do Yessod de Arich Anpin à Chochmá Suprema, e do Yessod de Abá, etc., como explicado acima. Veja lá no Mikdash Melech.

Por que “janelas” no plural? Porque, como diz o Zohar, a luz de D’us desce “de coroa em coroa”, por várias janelas, conforme descreveu a passagem do Etz Chaim mencionada acima.

ובספר עמה"מ שער השני פ"א פ"י החלונות ה' חלונות דהיינו ה' בחינות ההוי"ה ה' פרצופים עם הקוץ העליון של היו"ד והם ארובות השמי"י¹³⁵ הנוזלי חכמה כו' ועד"ז החרכים ה' חרכים ה"ג וע"ש דהיינו גם למעלה מהאצילות.¹³⁶

E no livro Emek HaMelech, Segundo Portal, capítulo 1, ele explica as janelas como cinco janelas, isto é, os cinco níveis de Havayá, os cinco partzufim, com a ponta superior do yud; são “as janelas do céu”, que deixam fluir sabedoria, etc. Da mesma maneira, as frestas são cinco frestas, as cinco guevurot; veja lá, pois isso também se aplica acima de Atsilut.

Emek HaMelech enumera cinco janelas, os cinco partzufim (configurações) do Nome Havayá junto com a ponta do yud, e cinco frestas, as cinco guevurot (severidades). O livro situa essas estruturas até mesmo acima de Atsilut.

SEÇÃO 7 • 119

A segunda festa: o segundo dia de Yom Tov

19 והנה בהתגלות המלך יש מדרגות רבות¹³⁷ חלוקות כמ"ש על כסא מלכותו אשר בשושן הבירה כו' עשה משתה¹³⁸ לכל שריו ועבדיו כו'.

Ora, na revelação do Rei há muitos níveis distintos, como está escrito: “em seu trono real, que ficava em Shushan, a capital, etc., ele ofereceu um banquete a todos os seus príncipes e servos, etc.”

Uma nova abordagem ao segundo dia de Yom Tov, baseada no Livro de Ester. A celebração do rei Achashverosh teve etapas: primeiro, um banquete para seus príncipes e servos.

ושרי המדינות לפניו^{139, 140} כו'. ואח"כ לכל העם הנמצאים¹⁴¹ בשושן למגדול ועדקטן כו' בחצר גינת בית המלך¹⁴² כו'.

“e aos príncipes das províncias diante dele, etc.” Depois, “a todo o povo que se encontrava em Shushan, do maior ao menor, etc., no pátio do jardim do palácio do rei, etc.”

Depois veio um segundo banquete, para todo o povo de Shushan, grandes e pequenos, realizado no pátio externo do jardim do palácio.

כך הוא בבחינת הראי' שמלמעלה שבחי' שריו ועבדיו [כמ"ש במ"א בענין מאמר רבי יוחנן בן זכאי על ר' חנינא בן דוסא שאני כשר לפני המלך והוא כעבד לפני המלך (בגמ' ספ"ה דברכות)

Assim também ocorre com o nível da visão do Alto: o nível de “seus príncipes e servos” (como é explicado em outro lugar, a respeito da declaração de Rabi Yochanan ben Zakkai sobre Rabi Chanina ben Dosa: “Eu sou como um ministro diante do Rei, e ele é como um servo diante do Rei” [no Talmud, ao final do capítulo 5 de Berachos]);

A revelação de D'us também tem etapas. Os “príncipes e servos” são as almas elevadas; o parêntese recorda o contraste talmúdico entre o “ministro” e o “servo”, que se apresentam diante do Rei de maneiras diferentes.

ועמ"ש ע"פ באר חפרוה שרים¹⁴³ כו' ובענין עבד בד"ה ועתה יגדל נא¹⁴⁴ הם בחינת נשמות הגבוהות שבזמן בית המקדש היו מקבלים בחי' ראייה מכסא מלכותו כו'.

e veja o que está escrito sobre o versículo “Um poço que os príncipes cavaram, etc.”, e, a respeito do tema do “servo”, na seção que começa “E agora, por favor, que a força seja grande”) é o nível das almas elevadas, que, na época do Templo Sagrado, recebiam o nível da visão de “seu trono real”, etc.

Na época do Templo, essas almas elevadas recebiam a “visão” diretamente do trono do Rei, o nível mais elevado da revelação.

פ"י בהגלות נגלות בבחי' כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית¹⁴⁵ כו' שהוא בחי' גבוה ומדרגה גבוה מאד נעלה (ע' בע"ח שער כסא הכבוד שהוא היכל קה"ק דכריאה וע' בסש"ב) (ח"א פנ"ג).

Isto é: na revelação, ele Se revelou no nível de “seu trono real”, “na casa real, diante da entrada da casa”, etc., que é um nível elevado, uma categoria muito alta e exaltada. (Veja Etz Chaim, o Portão do Trono da Glória, que é a Câmara do Santo dos Santos de Beriá; e veja Sefer shel Beinonim) (Parte I, capítulo 53).

O Rei sentado “na casa real, diante da entrada” representa a primeira revelação, exaltada. Etz Chaim chama o Trono da Glória de câmara mais interior — o Santo dos Santos — de Beriá, e Tanya é citada pela mesma ideia.

א"נ שהמלכות דאצילות עצמה נק' כסא כמ"ש בביאור דפ' זכור וזהו אשר בשושן בחי' שושנת העמקים¹⁴⁶ שושן עמק איומה¹⁴⁷ כו'

Alternativamente, a própria Malchut de Atsilut é chamada “trono”, como é explicado na exposição sobre Parshas Zachor. E “que ficava em Shushan” é o nível de “a rosa (shoshanas) dos vales”, “Shushan, vale do temível”, etc.

Alternativamente, o “trono” é a própria Malchut de Atsilut. “Shushan” é associado a shoshanah, rosa: a “rosa dos vales”, mais elevada.

משא"כ בזמן שאין בהמ"ק קיים צריך גילוי בחינה ומדרגה השנית שהיא בחצר גינת ביתן המלך שהוא לכל העם הנמצאים בשושן

Ao passo que, quando o Templo Sagrado não está de pé, é necessária a revelação do segundo nível e categoria, que é “no pátio do jardim do palácio do rei”, destinado a “todo o povo que se encontrava em Shushan”,

Sem o Templo, é necessária a segunda revelação, inferior, a do pátio externo, concedida a “todo o povo”.

דהיינו כל מי שיש לו ניצוץ אלקות ממקור כנס"י שהיא בבחי' כשושנה בין החוחים¹⁴⁸ בגלות כו'.

isto é, todo aquele que possui uma centelha de divindade proveniente da fonte da Comunidade de Israel, que se encontra no nível de “como uma rosa entre os espinhos”, no exílio, etc.

“Todo o povo” são todos os judeus, todos os que possuem uma centelha de divindade proveniente da fonte do povo judeu, que no exílio está “como uma rosa entre os espinhos”.

שהוא גילוי אחר גילוי במדרג' אחר מדרגה [ע"יין בזהר בתחלתו בגין דאית שושנה ואית שושנה¹⁴⁹ כו' ובזהר הרקיע שם.¹⁵⁰

Trata-se de uma revelação após outra revelação, de um nível após outro. (Veja o Zohar no início: “pois há uma rosa e há uma rosa, etc.”, e o Zohar HaRakia ali;

Assim, há uma revelação depois da outra. O trecho entre parênteses cita passagens do Zohar que falam de duas “rosas”, uma superior e outra inferior.

ובזהר ויחי (דרכ"א ע"א)¹⁵¹ ובמק"מ שם דשושנת העמקים זהו שושנה עילאה ובפ' כי תשא (דקפ"ט ריש ע"ב)

e o Zohar, Vayechi (221a), e o Mikdash Melech ali, que “a rosa dos vales” é a rosa superna; e Parshas Ki Sisa (189b, no início do lado b),

Nessas passagens, “a rosa dos vales” é a rosa superior, e a rosa entre os espinhos é a inferior.

ובפ"י הרמ"ז¹⁵² שם ודע כי שושנה העליונה כו' וע' בסה"מ (סי' קנ"ו) ובוהר פ' פנחס דרל"ג ע"ב.¹⁵³

e no comentário do Ramaz ali: “E saiba que a rosa superna, etc.”; e veja a obra abreviada סה"מ (seção 156), e o Zohar, Parshas Pinchas, 233b.)

Ramaz, comentarista do Zohar, explica a rosa superior da mesma maneira; as referências adicionais encerram o parêntese.

וצריך לעשות י"ט שני לקבלת בחי' הראי' גם בבחי' זו שאין בהמ"ק קיים שאין אנו יכולים לעלות ולראות¹⁵⁴ כו'. וכמ"ש מי יעלה בהר¹⁵⁵ ה' כו'.

É preciso instituir um segundo dia de Yom Tov para receber o nível da visão também nesse nível, quando o Templo Sagrado não está de pé e “não podemos subir e comparecer, etc.”, como está escrito: “Quem subirá ao monte de D'us, etc.”

Por isso é necessário o segundo dia de Yom Tov: para receber a “visão” também nesse nível inferior, no exílio, quando não podemos subir ao Templo para comparecer diante de D'us.

והנה המשכיל יבין כמה תגדל השמחה ביתר שאת¹⁵⁶ בגילוי המלך בגילוי אחר גילוי גם לכל העם כו'

Ora, quem é perspicaz compreenderá quanto maior se torna a alegria, com ainda mais intensidade, quando o Rei Se revela numa revelação após outra, também a “todo o povo, etc.”,

Surpreendentemente, a alegria da segunda revelação, inferior, é maior do que a da primeira, porque ela alcança também as pessoas comuns.

יותר מגילוי הראשון שהוא לכל שריו כו' דוקא וכמשל בן כפר שראה את המלך¹⁵⁷ כו'

mais do que na primeira revelação, que se dirige somente a “todos os seus príncipes, etc.”; como na parábola de um aldeão que viu o rei, etc.

O Talmud compara o profeta Yechezkel, que descreveu longamente sua visão, a um aldeão que viu o rei e não consegue parar de falar disso: a emoção do inferior é maior.

(והוא כענין והאופנים ברעש גדול¹⁵⁸ לגבי השרפים שלפי שהאופנים וחיות הם בעשיי ויצירה תגדל

הרעש שלהם יותר מהשרפים שבכריאה וכמ"ש במ"א בכמה דוכתי וע' מזה לעיל בד"ה האזינו השמים)

(E isso se assemelha ao tema de “E os Ofanim, com grande ruído”, em comparação com os Serafim: como os Ofanim e as Chayot estão em Assiá e Yetsirá, seu ruído é maior que o dos Serafim, que estão em Beriá, como é explicado em outros lugares, em diversas passagens; e veja também acima, na seção que começa “Ouvi, ó céus”).

Da mesma forma, os Ofanim, anjos dos mundos inferiores, louvam D'us “com grande ruído”, mais alto que os Serafim de Beriá, porque estão mais distantes.

וכמו דאיתא בתיקונים¹⁵⁹ מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה¹⁶⁰ בגלותא כו' בוז יבוזו לו

E como se encontra nos Tikkunim: “Muitas águas não podem apagar o amor”: no exílio, etc.; “será totalmente desprezado”.

O Tikkunei Zohar interpreta “muitas águas não podem apagar o amor” como o amor de Israel no exílio, que nenhuma dificuldade consegue extinguir.

והיינו מפני שאז האהבה היא בצמאון וחולת אהבה וכמ"ש (תלים סג) צמאה לך נפשי¹⁶¹ כו'

E isso se deve a que, então, o amor está em sede e em enfermidade de amor, como está escrito (Salmos 63): “Minha alma tem sede de Ti, etc.,

No exílio, o amor é sede e enfermidade de amor, como escreveu o rei David no deserto.

בארץ ציה ועיף בלי מים בלי מים דייקא שמחמת שאין מים גדלה בחינת הצמאון כו'

numa terra árida e exausta, sem água”. “Sem água”, precisamente: por não haver água, o nível da sede aumenta, etc.

“Sem água” é o ponto: a própria falta torna a sede mais intensa.

(וע' על פסוק זה בזהר פ' ויקרא דכ"א ע"ב¹⁶² ובפ' תרומה דק"מ סע"א¹⁶³ ועמ"ש לעיל בפ' נח בד"ה מים

רבים) וזהו ואני אראה בשונאי¹⁶⁴ דוקא היינו היצה"ר כד אתכפיא כו'.¹⁶⁵

(E veja a respeito deste versículo o Zohar, Parshas Vayikra, 21b, e Parshas Terumah, 140a, ao final; e veja o que está escrito acima, em Parshas Noach, na seção que começa “Muitas águas”). E isso é “E verei meus inimigos”, precisamente: isto é, a inclinação ao mal, quando é subjugada, etc.

Este é também o sentido de “E verei meus inimigos”: a inclinação ao mal, quando a pessoa a subjugada, revela uma luz maior do que havia antes.

אך ע"י התפלל דוד המע"ה כן בקדש חזיתך¹⁶⁶ (עיין בזהר תרומה דק"מ תחלת ע"ב) שיהיה אהבה כזו

גם בקדש

No entanto, foi por isso que David, o rei, de abençoada memória, rezou: “Assim, na santidade, contemplei-Te” (veja o Zohar, Terumah, 140, início do lado b): que houvesse também na santidade um amor assim,

David, porém, rezou: “Assim, na santidade, contemplei-Te”: que um amor desse tipo, nascido da distância, existisse também na santidade.

דהיינו במעלת ומדרגת הצדיקים כי הנה אהבה זו היא מבחי' בע"ת¹⁶⁷ ובמקום שבע"ת¹⁶⁸ עומדים אין צדיקים גמורים כו'.

isto é, na virtude e no nível dos justos; pois esse amor vem do nível dos penitentes, e “no lugar em que os penitentes se encontram, os justos perfeitos não [se encontram], etc.”

Esse amor sedento pertence aos penitentes (baalei teshuvá), e o Talmud ensina que eles alcançam um lugar a que os justos perfeitos não chegam. David pediu que os justos também o tivessem.

אלא שמשו רבינו ע"ה קודם מותו זכה לבחי' תשובה ומעלת המשיח הוא לאתבא צדיקייא בתיובתא¹⁶⁹

Exceto que Moshe, nosso mestre, de abençoada memória, alcançou o nível de teshuvá antes de falecer. E a virtude de Mashiach é “levar os justos a retornar em teshuvá”,

Moshe alcançou a teshuvá antes de falecer. A missão especial de Mashiach, nas palavras do Zohar, é levar até mesmo os justos à teshuvá.

דהיינו שתהיי מעלת ומדרגת התשובה מתגלה בצדיקים גמורים שזה תלוי בביאת משיח דוקא. וזהו כן בקדש חזיתך¹⁷⁰ שיהיי בחי' לאתבא צדיקייא כו'.

isto é, que a virtude e o nível da teshuvá se revelem nos justos perfeitos, e isso depende especificamente da vinda de Mashiach. E isso é “Assim, na santidade, contemplei-Te”: que haja o nível de “levar os justos a retornar, etc.”

Ou seja, a qualidade especial da teshuvá será revelada nos justos perfeitos, e isso depende da vinda de Mashiach. Foi por isso que David rezou.

כי כללות ישראל צריכים לחזור בתשובה קודם ביאת המשיח וביאת המשיח תלוי בזה כמארז"ל אם ישראל¹⁷¹ עושים תשובה נגאלין כו'. אבל צדיקים שיזכו למעלת התשובה יהיי אחר ביאת המשיח דוקא:¹⁷²

Pois o povo judeu como um todo precisa retornar em teshuvá antes da vinda de Mashiach, e a vinda de Mashiach depende disso, como disseram nossos Sábios: “Se Israel fizer teshuvá, será redimido, etc.” Mas os justos só alcançarão a virtude da teshuvá depois da vinda de Mashiach.

A ordem importa: o povo judeu como um todo precisa fazer teshuvá antes da vinda de Mashiach, e a redenção depende disso; a teshuvá dos justos ocorrerá somente depois que ele vier.

Duas lentes: Torá e prece

20 עוי"ל בענין יו"ט שני. דהנה ענין יראה כל זכורך כו' שיהיה בחי' ראייה והתגלות מלמעלה.

Pode-se ainda dizer a respeito do segundo dia de Yom Tov: o significado de “todos os teus homens aparecerão, etc.” é que haja um nível de visão e revelação do Alto.

Uma segunda explicação do segundo dia de Yom Tov, novamente baseada em “todos os teus homens aparecerão”: a peregrinação era uma revelação da “visão” de D'us do Alto.

והיינו ע"י שהאדם בא לראות המקום בשתי עיניו של אדם כו' (רפ"ק דחגיגה ¹⁷³ ע"ש) והנה כל הנביאים ראו ע"י אספקלריא

Isso ocorre quando a pessoa vem para ver o lugar com seus dois olhos, etc. (início do primeiro capítulo de Chagigah; veja ali). Ora, todos os profetas viram por meio de uma aspaklaria (lente),

O Talmud exige que o peregrino veja com ambos os olhos. Isso conduz às duas espécies de “visão” na profecia: todos os profetas viram por meio de uma aspaklaria, uma lente ou espelho.

אלא שמשו רבינו נתנבא באספקלריא המאירה ^{174, 175} ושאר הנביאים נתנבאו באספקלריא שאינה מאירה ועיין בשמונה פרקים להרמב"ם פ"ז מה שכתב בזה ע"פ דרך המחקר.

exceto que Moshe, nosso mestre, profetizou por meio de uma aspaklaria luminosa, e os demais profetas profetizaram por meio de uma aspaklaria que não ilumina. E veja nos Oito Capítulos de Rambam, capítulo 7, o que ele escreveu sobre isso segundo a via da investigação filosófica.

Moshe viu por meio de uma lente clara e luminosa; os outros profetas, por uma lente opaca. Maimônides explica filosoficamente a diferença em seus Oito Capítulos.

אך ע"פ הקבלה יש ממש ב' בחי' ראייה הנ"ל וכמ"ש מזה בד"ה ת"ר מצות נר חנוכה ¹⁷⁶ ב"ש אומרים כו'

Mas, segundo a Cabalá, existem de fato os dois níveis de visão mencionados acima, como é explicado sobre isso na seção que começa “Nossos Rabinos ensinaram: a mitsvá da luz de Chanucá... Beit Shammai dizem, etc.”,

Na Cabalá, esses são dois níveis reais de revelação, como o Alter Rebbe explica num maamar sobre as luzes de Chanucá.

מענין ב' בחי' אספקלריא הנ"ל וזהו ענין שכל הנביאים נתנבאו בכה ומשה נתנבא בזה¹⁷⁷ כמ"ש מזה
סד"ה ראשי המטות¹⁷⁸ ושאר דוכתי

a respeito dos dois níveis de aspaklaria mencionados acima. E este é o tema de que todos os profetas profetizaram com “assim” (koh), e Moshe profetizou com “isto” (zeh), como é explicado a esse respeito no final da seção que começa “Os chefes das tribos”, e em outros lugares.

Os outros profetas diziam “Assim (koh) diz D'us”, enquanto Moshe dizia “Esta (zeh) é a coisa”: uma visão direta e clara, em contraste com uma semelhança.

והנה מבואר שם בד"ה ת"ר הנ"ל איך בכל אדם בעבודת ה' יש ג"כ ב' בחינות אספקלריא הנ"ל והיינו
כי עסק התורה ומצות זהו כענין בחי' אספקלריא דנהרא

Ora, explica-se ali, na seção acima mencionada que começa “Nossos Rabinos ensinaram”, como todo indivíduo, no serviço a D'us, também possui os dois níveis de aspaklaria mencionados. Isto é: dedicar-se à Torá e às mitsvot corresponde ao nível da aspaklaria que ilumina,

Todo judeu possui ambos os níveis em seu serviço a D'us. O estudo da Torá e as mitsvot correspondem à lente luminosa.

שהרי בעסק התורה נאמר ודברי אשר שמתני בפיך.¹⁷⁹ שזהו ע"ד משה נתנבא בזה וכמ"ש בד"ה ראשי
המטות בפ"י לאמר זה הדבר.¹⁸⁰

pois, a respeito do estudo da Torá, está dito: “e Minhas palavras que coloquei em tua boca”. Isso corresponde a “Moshe profetizou com ‘isto’”, como é explicado na seção que começa “Os chefes das tribos”, sobre o significado de “dizendo: Esta é a coisa”.

Quando um judeu estuda Torá, “Minhas palavras que coloquei em tua boca”, as próprias palavras de D'us estão em sua boca, como no caso de Moshe, através de cuja garganta a Shechiná falava.

21 ובחי' ק"ש ותפלה בכל לבבך¹⁸¹ בשני יצריך¹⁸² זהו ענין אספקלריא שאינה מאירה שהוא ע"י כיסוי
וצפוי מכסף דק שע"ז נעשה אור חוזר כו' להיות בכל מאדך.

E o nível do Shemá e da oração, “com todo o teu coração”, com ambas as tuas inclinações, é o tema da aspaklaria que não ilumina: ela consiste numa cobertura e num revestimento de prata fina, por meio dos quais surge a luz refletida, etc., para que se possa estar “com toda a tua força”.

A oração e o Shemá envolvem ambas as inclinações da pessoa, a boa e a má, pois ela deve amar D'us “com todo o seu coração”. Este é o nível da lente que não ilumina: um espelho, cujo vidro é revestido por trás com uma fina camada de prata, não produz luz própria, mas reflete a luz de volta (or chozer, “luz de retorno”), o esforço que se eleva de baixo, “com toda a tua força”.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה¹⁸³ בענין ממושכותיכם תביאו¹⁸⁴ כו' והנה עיקר בחי' זו דאספקלריא שאינה מאירה הוא עכשיו שאין בהמ"ק קיים

E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Saí e contemplai”, a respeito de “De vossas moradas trareis, etc.” Ora, a essência deste nível da aspaklaria que não ilumina é agora, quando o Templo Sagrado não está de pé,

Este nível que não ilumina, o serviço que se eleva de baixo por meio do esforço, é o modo principal em nossa época, quando o Templo não está de pé.

וכמ"ש מזה סדי"ה יונתי בחגוי¹⁸⁵ בפ"י וענין הראיני את מראיך¹⁸⁶ כו' ע"ש באריכות וכמ"ש סדי"ה לא טוב היות האדם לבדו¹⁸⁷ בפ"י אעשה לו עזר כנגדו.¹⁸⁸

como é explicado a esse respeito no final da seção que começa “Minha pomba, nas fendas da rocha”, sobre o significado e o tema de “Mostra-me tua aparência, etc.” (veja ali extensamente), e como é explicado no final da seção que começa “Não é bom que o homem esteja só”, sobre o significado de “Farei para ele uma ajuda diante dele”.

O Alter Rebbe remete a dois maamarim: um sobre “Mostra-me tua aparência”, no Cântico dos Cânticos, e outro sobre Eva como “uma ajuda diante dele”, onde se discutem o lado feminino, receptivo, e sua qualidade especial.

22 ועפ"ז י"ל שזהו ענין יו"ט שני כי יו"ט ראשון שהוא מדאורייתא נמשך בחי' יראה את פני מבחי' ומדרגת אספקלריא דנהרא

Com base nisso, pode-se dizer que este é o tema do segundo dia de Yom Tov: no primeiro dia de Yom Tov, que é da Torá, o nível de “aparecer diante de Minha face” é atraído do nível e categoria da aspaklaria que ilumina;

Agora se explica o segundo dia de Yom Tov. O primeiro dia, ordenado pela Torá, atrai o “comparecimento diante de D'us” a partir da lente luminosa: a revelação do Alto.

אבל יו"ט שני עושים לקבלת בחי' ראייה מבחי' אספקלריא דלא נהרא כו' וכמ"ש ברבות דבחי' יראה כל זכורך¹⁸⁹ זהו ענין הראיני את מראיך¹⁹⁰

mas o segundo dia de Yom Tov é instituído para receber o nível da visão do nível da aspaklaria que não ilumina, etc. E como está escrito no Midrash Rabbah, o nível de “todos os teus homens aparecerão” é o tema de “Mostra-me tua aparência”.

O segundo dia, instituído pelos Sábios, recebe a “visão” por meio da lente que não ilumina. O Midrash associa “todos os teus homens aparecerão” a “Mostra-me tua aparência”: D'us deseja ver Israel.

והרי מבואר סדי"ה יונתי בחגוי הנ"ל דבחי' הראיני את מראיך זהו ע"ד תשובה שהיא בחי' מראה

E está explicado no final da seção acima mencionada que começa “Minha pomba, nas fendas da rocha” que o nível de “Mostra-me tua aparência” corresponde à teshuvá, que é o nível do espelho (mar’eh),

No maamar sobre esse versículo, “Mostra-me tua aparência” é explicado como teshuvá, e a palavra mar’eh (aparência) também significa “espelho”.

כמו (שפיג"על) הנקי אספקלריא דלא נהרא ויש בזה מעלה יתירה בבחי' אחת כו' וכמו והאופנים ברעש כו':

como um “shpigel”, chamado de aspaklaria que não ilumina. E nisso há uma virtude superior em certo aspecto, etc., como em “E os Ofanim, com ruído, etc.”

Um espelho (shpigel, em iídiche) é a lente que não ilumina. No entanto, possui uma virtude especial, como os Ofanim, cujo ruído é maior que o dos Serafim: o segundo dia tem uma qualidade que falta ao primeiro.

SEÇÃO 9 • 123-29

A letra hei e a Terra de Israel

23 גם יש להעיר לענין יו"ט ראשון וי"ט שני ממ"ש חכמי האמת בפ"י בית ראשון ובית שני ¹⁹¹ שהם ^{192, 193} ה' עילאה וה' תתאה וכמ"ש מזה בד"ה יו"ט של ר"ה ¹⁹⁴ שחל להיות בשבת ע"ש אות ה'.

Também se pode observar, a respeito do primeiro e do segundo dia de Yom Tov, o que escreveram os sábios da verdade ao explicar o Primeiro Templo e o Segundo Templo: que correspondem ao hei superior e ao hei inferior. E, a respeito disso, veja o que é explicado na seção que começa “O Yom Tov de Rosh Hashaná que caiu em Shabat”; veja ali a letra hei.

Uma indicação adicional: os cabalistas (“os sábios da verdade”) dizem que o Primeiro e o Segundo Templos correspondem às duas letras hei do Nome Havayá, o hei superior (Biná) e o hei inferior (Malchut). O primeiro e o segundo dia de Yom Tov também podem corresponder a elas.

24 ולכן נקי בחי' זו שני כי אות ה' נכפלה ב' פעמים בשם הוי". ועד"ז יש לפרש בענין יו"ט שביו"ט ראשון מקבלים כנס"י מבחי' ה' עילאה וביו"ט שני מבחי' ה' תתאה.

E por isso este nível é chamado “segundo”, porque a letra hei aparece duas vezes no Nome Havayá. Do mesmo modo, pode-se explicar a respeito de Yom Tov: no primeiro dia de Yom Tov, a Comunidade de Israel recebe do nível do hei superior, e, no segundo dia de Yom Tov, do nível do hei inferior.

O nível inferior é chamado “segundo” porque o hei aparece duas vezes no Nome. Assim, no primeiro dia, o povo judeu recebe do hei superior; no segundo, do hei inferior.

או י"ל כי גם בבחי' ה' אחרונה יש מילוי ה' והיא בחי' ההכפלה כמ"ש בענין שדה המכפלה¹⁹⁵ בד"ה יגלה לן טעמיה כו' ואפ"ל שזהו ענין יו"ט שני כו' ואפשר שהן הן ג"כ ב' בחי' אספקלריא הנ"ל.

Ou pode-se dizer que também no hei final há o preenchimento do hei, e este é o nível da duplicação, como é explicado a respeito do “campo de Machpelah” na seção que começa “Que seu motivo nos seja revelado, etc.” Pode-se dizer que este é o tema do segundo dia de Yom Tov, etc.; e é possível que esses sejam também os dois níveis de aspaklaria mencionados acima.

Ou: o hei final em si é “duplicado”, pois, quando escrito por extenso (hei-alef ou hei-hei), contém uma segunda letra, seu “preenchimento” (milui). Essa duplicação, como a caverna “dupla” de Machpelah, pode corresponder ao segundo dia e talvez aos dois níveis de lente.

25 ועפ"י י"ל שזהו מ"ש הרמ"ק בספר אור נערב שבח"ל אינם יכולים לקבל ההארה ביום אחד כמו שמקבלים בא"י

E, de acordo com isso, pode-se dizer que é isso que o Ramak escreveu no livro Or Ne'erav: que na Diáspora não se pode receber a iluminação em um dia como se recebe na Terra de Israel,

O Ramak (Rabi Moshe Cordovero) escreveu em Or Ne'erav que a Diáspora não pode receber em um dia a luz que a Terra de Israel recebe e, por isso, precisa de um segundo dia.

אלא צ"ל יום שני¹⁹⁶ כו' כי כל יו"ט הוא המשכה והתגלות קדושה עליונה מלמעלה מהזמן בבחי' הזמן mas é necessário um segundo dia, etc. Pois todo Yom Tov é uma transmissão e revelação da santidade suprema, de acima do tempo, ao nível do tempo,

A razão é que um festival traz ao tempo a santidade que está acima do tempo.

כמאמר מקדש ישראל והזמנים ולכן עושים אותו יו"ט ע"ד את האור כי טוב¹⁹⁷ וע"ד שער החצר הפנימית¹⁹⁸ כו' וביום השבת יפתח

como na bênção: “Que santifica Israel e os tempos”. Por isso, ele é feito um “dia bom” (yom tov), à maneira de “a luz, que era boa” e à maneira de “o portão do pátio interior, etc., no dia de Shabat será aberto”.

A bênção “Que santifica Israel e os tempos” demonstra isso. Por essa razão, ele é chamado Yom Tov, “dia bom”, em referência à luz primordial, “que era boa”, e também se diz que o portão interior do Templo se abre no Shabat e nos festivais.

ולכן נאמר מזמור שיר ליום השבת טוב¹⁹⁹ להודות²⁰⁰ ועמ"ש מענין פי' טוב בקיצור ע"פ ואתחנן²⁰¹

E, por isso, diz-se: “Um salmo, um cântico para o dia de Shabat: É bom dar graças”. E veja o que está escrito sobre o significado de “bom”, resumidamente, a respeito do versículo “Va’etchanan”.

O salmo de Shabat, “É bom dar graças”, também vincula o Shabat ao “bem”. O significado de “bom” é explicado resumidamente em um maamar sobre Va’etchanan.

והנה בא"י שנאמר בה ארץ אשר²⁰² ה' אלקיך דורש אותה יכולים לקבל ביום אחד אותו האור כי טוב ובח"ל צ"ל שני ימים ויש לפרש

Ora, na Terra de Israel, sobre a qual se diz: “uma terra que D'us, teu D'us, procura”, pode-se receber em um dia aquela luz, “que era boa”; na Diáspora, porém, são necessários dois dias. E pode-se explicar

A Terra de Israel, sobre a qual os olhos de D'us repousam continuamente, pode receber essa luz “boa” em um dia. A Diáspora precisa de dois, e agora o Alter Rebe explica por quê.

כי כל המשכת האור למטה הוא ע"י ה' אחרונה דשם הוי' ויש בה מילוי ה' כנ"ל

que toda transmissão da luz para baixo se dá por meio do hei final do Nome Havayá, e nele há o preenchimento do hei, como mencionado acima.

Toda luz que desce até nós chega por meio do hei final de Havayá (Malchut), que possui seu “preenchimento”.

והנה כמו המילוי של הה"א שכשכותבים האות בכתב א"צ כלל להמילוי כי משיגים בטוב את האות ע"י עצם האות לבד.

Ora, quanto ao preenchimento do hei, quando se escreve a letra por escrito, não há necessidade alguma do preenchimento, pois se apreende bem a letra apenas por meio da própria essência da letra;

Uma analogia: ao escrever a letra hei, escreve-se apenas a própria letra; sua forma por extenso não é necessária para reconhecê-la.

רק כשצריך לומר האות בדבור הוא ע"י המילוי של האות כו' דלא סגי בלאו הכי.

somente quando é preciso dizer a letra em voz alta é que isso se faz por meio do preenchimento da letra, etc., pois não é possível fazê-lo de outro modo.

Somente para dizer a letra em voz alta é preciso pronunciar seu nome por extenso, “hei”, com seu preenchimento.

26 וידוע מענין קרי וכתוב 203 שהכתיב הוא בעולם העליון 204 יותר וכמשארז"ל ספ"ג דפסחים בענין זה שמי לעולם 205 לא כמו שאני נכתב אני נקרא 206 כו'. וכך בא"י יכולים לקבל השפע מעצם אות ה' דשם הוי'.

E é sabido, a respeito da questão do que é lido e do que é escrito, que o escrito pertence a um mundo superior; e, como disseram nossos Sábios, no final do capítulo 3 de Pesachim, sobre essa questão: “Meu Nome para sempre”: não sou lido como sou escrito, etc.” Assim também, na Terra de Israel, pode-se receber o fluxo da essência da letra hei do Nome Havayá.

Na Torá, algumas palavras são escritas de uma forma e lidas de outra (kri e ksiv); a forma escrita pertence a um mundo superior. O Talmud interpreta “Este é Meu Nome para sempre” como “não sou lido como sou escrito”: o Nome é escrito como Havayá, mas lido como Ado-nai. Assim, a Terra de Israel recebe da própria letra hei, como na escrita.

27 וכמו שבמקדש היו אומרים את השם ככתבו 207, 208 אבל בחו"ל א"א לקבל מבח"י זו לבד כ"א ע"י התלבושות בהמילוי ה'

E assim como no Templo se pronunciava o Nome conforme sua escrita, na Diáspora é impossível receber apenas desse nível; só se pode receber por meio de seu revestimento no preenchimento do hei.

No Templo, os sacerdotes pronunciavam o Nome conforme estava escrito; fora dele, usava-se apenas o substituto. Assim, a Diáspora só pode receber por meio do “preenchimento”, a forma por extenso e pronunciada.

וכמו עד"מ אור וזיו השמש שכל שהאור והזיו קרוב להמאור יותר אזי נראה מעט הכמות יותר ואחר שנמשך בריחוק מקום מהמקור אזי נראה רב יותר.

E assim, por analogia, com a luz e o brilho do sol: quanto mais próximos a luz e o brilho estão do luminar, menor é a quantidade que aparentam ter; mas, depois de se estenderem para longe da fonte, parecem maiores.

A luz próxima do sol parece pequena e concentrada; longe dele, parece espalhar-se por uma área maior. Perto da fonte, a luz é essencial; longe dela, precisa de mais “volume”: dois dias em vez de um.

28 וכמו מעין ונהר שהמעייין לקרבתו אל מקורו הוא קטן יותר כו'. ובאמת זה המועט של המעין הוא כמו כל הנהר ע"ד רגלי החיות כנגד כולן²⁰⁹ ולכן המעייין מטהר²¹⁰ בכל שהוא^{211, 212} כו'.

E assim também com uma fonte e um rio: a fonte, por estar próxima de sua origem, é menor, etc. Na verdade, essa pequena quantidade da fonte equivale ao rio inteiro, à maneira de “os pés dos Chayot correspondem a todos eles”; e, por isso, uma fonte purifica com qualquer quantidade, etc.

Uma fonte próxima de sua origem é pequena, mas sua pouca água contém o rio inteiro, assim como os pés dos Chayot equivalem a todos os céus. Por isso, uma fonte purifica com qualquer quantidade de água, enquanto um micvê de água acumulada exige uma medida completa.

29 ועמ"ש סד"ה מים רבים כפי נח ומ"ש בשה"ש סד"ה ששים המה מלכות בענין מעייין ונהר.

E veja o que está escrito no final da seção que começa com “Muitas águas”, na Parashat Noach, e o que está escrito em Shir HaShirim no final da seção que começa com “Sessenta são as rainhas”, sobre a questão da fonte e do rio.

Referências a outros maamarim que discutem a fonte e o rio.

וז"ש ברבות בשה"ש ע"פ שמוני נוטרה את הכרמים²¹³ אמרה כנ"י בא"י הייתי שומר יום אחד עכשיו שני ימים סבורה הייתי לקבל שכר על שניהן ואיני מקבלת

E é isso que se diz em Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, a respeito do versículo “Puseram-me como guardiã das vinhas”: a Comunidade de Israel disse: “Na Terra de Israel, eu guardava um dia; agora, dois dias. Pensei que receberia recompensa por ambos, mas recebo [recompensa]

O Midrash põe estas palavras na boca do povo judeu no exílio: na Terra, eu guardava um dia; agora guardo dois, e esperava receber recompensa por ambos.

אלא על יום אחד שהרי באמת אותה ההארה המאיר בחו"ל בשני ימים מאיר בא"י ביום אחד לקורבתו אל מקורו ועי' זח"א ס"פ נח (ע"ו ב') גם

apenas por um dia”. Pois, na verdade, a mesma iluminação que brilha na Diáspora em dois dias brilha na Terra de Israel em um dia, por causa de sua proximidade da fonte. E veja Zohar volume I, final de Noach (76b). Também,

Mas recebo apenas por um, pois a luz de dois dias na Diáspora equivale à luz de um dia na Terra de Israel, que está mais próxima da fonte.

כמו בעצם האות ה' כלול ג"כ המילוי שלו שהיא ה' השנייה היא כלולה בהעלם ג"כ בעצם האות כו'

assim como na essência da letra hei também está incluído seu preenchimento; o segundo hei também está incluído, oculto, na essência da letra, etc.

Do mesmo modo, a letra hei contém seu preenchimento oculto dentro de si; a forma por extenso apenas revela o que a própria letra já contém.

ומי"מ מ"ש לעיל שיש מעלה יתירה בגילוי זה דיי"ט שני ג"כ נכון ע"פ מ"ש במ"א כה"ג בענין המלוי שזהו עיקר הכוונה להיות

Não obstante, o que foi dito acima — que há uma virtude superior nessa revelação do segundo dia de Yom Tov — também é correto, conforme explicado em outro lugar, de modo semelhante, a respeito do preenchimento: que este é o propósito principal, que haja

Ainda assim, continua válida a afirmação anterior de que o segundo dia tem uma vantagem. O propósito da criação é que D'us seja revelado embaixo, e o “preenchimento” é precisamente essa revelação.

הגילוי למטה ²¹⁴ וכמ"ש האריז"ל ²¹⁵ בפ"י העונה אמן יהא שמיה רבא בכל כחו ²¹⁶ ופ"י כח אד' היינו כח אותיות מלוי המלוי של השם כו':

revelação embaixo; e como escreveu o Arizal ao explicar “Aquele que responde ‘Amém, que Seu grande Nome seja abençoado’ com toda a sua força (koach)”: o significado da “força” (koach) de Ado-nai é a força das letras do preenchimento do preenchimento do Nome, etc.

O Arizal explica que responder “Amém, que Seu grande Nome seja abençoado” “com toda a sua força (koach)” se refere às letras do preenchimento do preenchimento do Nome: a expansão mais prolongada e mais baixa contém grande força.

NA AVODÁ

A pessoa deve primeiro distinguir-se por meio das mitsvot, com a intenção de separar-se dos desejos e dos traços negativos, para que seu estudo e sua prece sejam “retidos”. Deve contemplar quão transitórias são todas as coisas mundanas, até que seu coração se parta e o mal se esmigalhe; então, deve abrir o coração com alegria. No exílio, a própria distância deve acender um amor sedento por D'us, e o segundo dia de Yom Tov é uma revelação verdadeira, com uma alegria própria.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que “Santifica-nos com Tuas mitsvot” deve vir antes de “concede-nos nossa porção na Tua Torá”? O que significa “reter” a Torá e a prece?
2. Como a reflexão de que “há alguns anos isso não existia e, daqui a alguns anos, terá desaparecido” liberta a pessoa de seus desejos?
3. Se a Torá (“homem”) e os Patriarcas (“nobres”) são santos, por que ainda é “melhor buscar refúgio em D'us”?
4. Qual é a diferença entre D'us olhar “pelas janelas” e espreitar “pelas frestas”, e por que o maamar as relaciona aos Patriarcas e às Matriarcas?
5. De que maneira o segundo dia de Yom Tov, uma revelação inferior, pode trazer uma alegria maior que a do primeiro?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1** **טוב לחסות**
- A nota data este maamar de Shemini Atseret 5557 (1796) e remete o leitor ao catálogo dos maamarim do Alter Rebe, onde estão relacionados seus manuscritos.

A NOTA DA KEHOT

שמע"צ תקנ"ו. ראה רשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י — הקצרים ע' תר"ו הערה 73. ולהלן ברשימת הכת"י.

- 2** **טוב לחסות**
- “É melhor refugiar-se em D'us do que confiar no homem.” O versículo que abre o maamar, explicado no parágrafo 7.

Psalms 118:8: תהילים קי"ח:ח

טוב לחסות בה' מבטח באדם:

Melhor é refugiar-se em D'us do que confiar no homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, ח.

- 3** O mandamento da Torá referente a Shemini Atseret. O Alter Rebe entende “atseret” como retenção: guardar a Torá dentro de si.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4** **הכר את בוראך**

O Talmud interpreta as palavras de Tamar a Judá, “Reconhece, por favor”, como um pedido para que ele reconheça seu Criador. O Alter Rebe usa a expressão para indicar o propósito da oração: apreender D'us na mente e no coração.

סוטה י"ב:ח' ט"ז Sotah 10b:8-9

“נא.” אין “נא” אלא לשון בקשה. אמרה לקה: בבקשה ממך, הרי פני בוראך ואל תעלים עיניך ממני. “ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני.” היינו דאמר רב חנינן בר בינא אמר רבי שמעון חסידא: יוסף שקדש שם שמים בסתר — זכה והוסיפו לו אות אחת משמו של הקדוש ברוך הוא, דכתיב: “עדות ביהוסף שמו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה י, ב. ב"ר ספ"ה, יא. ע' נדרים (לב, סע"א). וע' ב"ר פ' פ"ה סי' יב [יא] הכר נא [את] בוראך. [כ].

- 5** **הכר את בוראך**

O Midrash sobre o mesmo episódio também interpreta

“Reconhece, por favor” como “reconhece teu Criador”.

Bereshit Rabbah 85:11א"ה: פ"ה: רבה

היא מוצאת וגו' - אמר רבי יודן: מכאן, שנאבדו והמציא הקדוש ברוך הוא אחרים תחתיהן, היך מה דאת אמר: (שם ה): או מצא אבדה וגו'. אמר רבי הונא: הוא מוצאת, היא והוא צריכין לצאת. והיא שלחה אל חמיה לאמר וגו', בקש לכפור. אמרה ליה: הכר נא את בוראך, שלך ושל בוראך הן, הכר נא למי החותמת. אמר רבי יוחנן: אמר לו הקב"ה ליהודה: אתה אמרת לאביך, הכר נא! חייך! שתמר אומרת לך: הכר נא!

«Ela foi conduzida para fora, e enviou ao seu sogro, dizendo: “Do homem a quem pertencem estas coisas estou grávida”. E disse: “Reconhece, peço-te, de quem são este selo, este cordão e este cajado...” (Gênesis 38:25). «Ela foi conduzida para fora [mutzet]...» — disse Rabi Yudan: daqui se pode deduzir que [os pertences de Judá] se perderam, e que o Santo, bendito seja Ele, lhe providenciou [himtzi] outros em seu lugar, conforme está escrito: «Ou encontrar um objeto perdido...» (Levítico 5:22). Rav Huna disse: «Ela foi conduzida para fora» — ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 6** **הכר את בוראך**

A nota de Kehot também remete a este ponto, no qual o Talmud fala de Abraão reconhecendo seu Criador.

נדרים ל"ב א:י"ז-י"ט Nedarim 32a:17-19

“שמןה עשר ושלש מאות”, אמר רבי אמי בר אבא: אליעזר כנגד כולם. איכא דאמר: אליעזר הוא, דחושבניה הכי הוי. ואמר רבי אמי בר אבא: בן שלש שנים הכיר אברהם את בורא, שנאמר: “עקב אשר שמע אברהם בקלי” — חושבניה מאה ושבעין ותריין. ואמר רמי בר אבא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 7** **שנותן לה א' פרוטה או שוה פרוטה**

O início do tratado Kidushin: uma mulher é desposada com dinheiro, uma perutá ou seu valor. Essa é a base da analogia.

Kiddushin 2a:4-5ה"ה: א' ד' Kiddushin 2a:4-5

וקספ מנא לן - גמר “קיתה” “קיתה” משדה עפרון. כתיב הקא: “כי יקח איש אשה”, וכתיב התם: “נתתי כסף השדה קח ממני”, וקיתה איקרי “קנז”, דכתיב: “השדה אשר קנה אברהם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 8** **פרוטה או שוה פרוטה**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ריש קידושין.

- 9** **סד"ה וארשתיך לי**

Esse maamar distingue o noivado de hoje, que provém do nível de Zeir Anpin com suas ascensões e descidas, do

noivado futuro “para sempre”, que provém da luz que circunda todos os mundos (sovev).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, ד.

והייתם קדושים כו' ואבדיל אתכם לי כו' להיות לי

“Sereis santos para Mim... e Eu vos separei dos povos para serdes Meus.” A santidade é definida como ser separado para D'us, essência de kidushin.

Leviticus 20:26 ויקרא כ': כ"ו

והייתם לי קדושים כי קדוש אני ה' ואבדיל אתכם מן העמים להיות לי:

E sereis santos para Mim, pois Eu, D'us, sou santo, e vos separei dos povos para que sejais Meus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

הרי את מקודשת לי

A fórmula do noivado. O Alter Rebe entende “meku-deshet” como “separada para mim”.

Kiddushin 5b:10 קידושין ה' ב: י"א

תנו רבנן: כיצד בכסף? גתן לה כסף או שוה כסף, ואמר לה: “הרי את מקודשת לי”, “הרי את מאורסת לי”, “הרי את לי לאינתו” – הרי זו מקודשת. אבל היא שנתנה, ואמרה היא: “הריני מקודשת לך”, “הריני מאורסת לך”, “הריני לך לאינתו” – אינה מקודשת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

מצות צריכות כוונה

O princípio talmúdico de que os mitsvot requerem intenção. Aqui, a intenção é explicada como separar-se dos desejos e dos traços negativos.

Berakhot 13a:22-25 ברכות י"ג א: כ"ב-כ"ה

גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי “אם כוון לבו” – לקרות. לקרות!? והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחקמים אומרים: בכל לשון.

GUEMARÁ. Deve-se concluir [das palavras iniciais da Mishná] que o cumprimento dos mandamentos requer intenção? Não; o que significa, então, “se dirigiu o coração para ler”? Apenas ler [a Torá com o propósito de estudá-la]. Mas ele estava lendo! [Estas palavras o distinguem] daquele que lê [a Torá] com o propósito de corrigir. Nossos rabinos ensinaram: o Shemá deve ser lido tal como está escrito; estas são as palavras de Rabi. Mas os Sábios dizem: [pode ser lido] em qualquer idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

גדול ה' ומהולל מאד

“Grande é D'us e sumamente louvado, e Sua grandeza é insondável.” O Alter Rebe distingue a grandeza ilimitada da primeira parte da essência “insondável” da segunda.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה: ג

גדול ה' ומהולל מאד וְלִגְדָּלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ג.

מן הארץ עד לרקיע כו' רגלי החיות

O Talmud enumera as imensas distâncias entre os céus e diz que os pés dos Chayot correspondem a todos eles. Isso ilustra uma grandeza sem medida.

Chagigah 13a:3-4 חגיגה י"ג א: ד-ד'

כמה שנותיו של אדם – שבעים שנה, שנאמר: “ימי שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה”. והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע. למעלה מהן – חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צווארי החיות כנגד כולם, ראשי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, א.

במקום שאתה מוצא גדולתו

“Onde quer que encontres o poder do Santo, bendito seja Ele, ali encontrarás Sua humildade.” A nota de Kehot afirma que o maamar segue a versão com “grandeza”, encontrada em Yalkut Shimoni sobre Salmos.

Megillah 31a:12-13 מגילה י"א א: י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בגביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: “כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים”, וכתוב בתריה: “עושה משפט תום ואלמנה”. שנוי בגביאים: “כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'”, וכתוב בתריה: “וְאֵת דָּבָר וּשְׁפֹל רוּחַ”, משולש בכתובים, דכתוב: “סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתריה: “אבי יתומים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

ראה מגילה לא, א. — עיף הגי' ביליש תהלים רמז תשצד. פס"ז עקב זו. פיה"מ להרמב"ם אבות פי"ד, מ"ד. פחד יצחק בערכו. סה"מ תשי"ח ע' 228 בהערה. ע"ל בואתחנן (ח, ד), ושי"ג. [כ].

PARÁGRAFO 3

16 לב נשבר ונדכה

“Um coração quebrantado e abatido, ó D'us, Tu não desprezarás.” A humildade que decorre da contemplação descrita aqui.

Psalms 51:19 ט"ט:י"א תהלים

זכחי אלקים רוח נשברה לב-נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יט.

17 איזהו חכם הרואה את הנולד

Estas palavras citam Tamid 32a:7; a passagem aparece abaixo.

Tamid 32a:7 א"ז:א תמיד

אמר להם: אידין מתקרי חכמים? אמרו להם: איזהו חכם - הרוֹאֶה אֶת הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יָצְרוֹ. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - השִׁמֵּחַ בַּחֲלָקוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תמיד לב, א.

18 ואת רוח הטומאה אעביר

Estas palavras citam Zechariah 13:2; a passagem aparece abaixo.

Zechariah 13:2 ב"ב:יג זכריה

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר ה' צְבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apaguei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי יג, ב.

19 אתה פוררת בעוז ים

Estas palavras citam Psalms 74:13; a passagem aparece abaixo.

Psalms 74:13 ג"ד:י"ד תהלים

אתה פוררת בעוז ים שפרת ראשי תנינים על-המים:

Tu fendeste o mar com Tua força; esmagaste as cabeças dos monstros marinhos nas águas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עד, יג.

20 ותשליך במצולות ים

Estas palavras citam Micah 7:19; a passagem aparece

abaixo.

Micah 7:19 ט"ט:ז מייכה

ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצולות ים כל-חטאותם:

Tornará a compadecer-Se de nós; subjugará as nossas iniqüidades, e lançará todos os seus pecados nas profundezas do mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מייכה ז, ט.

21 פז"ר קש"ב

Estas palavras citam Rosh Hashanah 4b:13-14; a passagem aparece abaixo.

Rosh Hashanah 4b:13-14 ד"ד:י"ג-י"ד ראש השנה

אימור דאמרין שמיני רגל בפני עצמו לענין פז"ר קש"ב, אכל לענין תשלומין — דברי הכל תשלומין דראשון הוא! דתנן: מי שלא חג יום טוב הראשון של חג — חוגג את כל הרגל ויום טוב האחרון של חג.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה ד, ב. וש"נ. וראה בלקי"ש חלי"ט ע' 408 בדיוק תי "קשב".

22 אין אני והוא יכולין לדור

Estas palavras citam Sotah 5a:14; a passagem aparece abaixo.

Sotah 5a:14 ד"א:י"ד סוטה

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה סוטה ה, א.

23 מארבע הרוחות באי ופחי בהרוגים

Estas palavras citam Ezekiel 37:9; a passagem aparece abaixo.

Ezekiel 37:9 ט"ז:י"ז יחזקאל

ויאמר אלי הנבא אלי-הרוח הנבא כן-אדם ואמרתי אלי-הרוח כה-אמר אד"ני ה' מארבע רוחות באי הרוח ופחי בהרוגים האלה ויחיו:

Então Ele me disse: «Profetiza ao sopro, profetiza, filho do homem, e diz ao sopro: Assim diz D'us: Vem dos quatro ventos, ó sopro, e sopra sobre estes mortos, para que vivam.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לו, ט בואי "הרוח" ופחי כצ"ל [כ].

24 אם ישים אליו לבו

A nota da Kehot remete a Job 34:14 para estas palavras.

Job 34:14 ד"ד:י"ד איוב

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

25

ארור הגבר

Estas palavras citam Jeremiah 17:5; a passagem aparece abaixo.

ירמיהו י"ז:ה'

כה אָמר ה' אֶרֶור הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם וְשֶׁם בְּשָׂר וְרָעוּ וּמְוָה' יָסוּר לְבוֹ:

Assim diz D'us: Maldito o homem que confia no homem, faz da carne o seu apoio e cujo coração se desvia de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ' יז, ה. [כ].

26

אל תבטחו בנדיבים

Estas palavras citam Psalms 146:3; a passagem aparece abaixo.

תהילים קמ"ו:ג'

אַל-תִּבְטְחוּ בַּנְּדִיבִים בְּכֹן-אָדָם שְׁאִין לוֹ תְּשׁוּעָה:

Não confieis nos príncipes, nem no filho do homem, em quem não há salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמו, ג.

27

אך הכוונה הוא על אדם העליון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור ע' תנ כתב שכ"ה ביר"ק ערך בטחון סעי' ד בשם ציוני.

28

ועל דמות הכסא

Estas palavras citam Ezekiel 1:26; a passagem aparece abaixo.

יחזקאל א':כ"ו

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה אֶבֶן-סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

29

כיון שפירש טליתו עלי' שוב אינו יכול לבגוד בה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה קידושין יח, רע"ב. וש"נ.

30

עוטה אור כשלמה

Estas palavras citam Psalms 104:2; a passagem aparece abaixo.

תהילים ק"ד:ב'

עֹטֶה-אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּרִיעָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

31

ועי עוד מענין עוטה אור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כל המ"מ מובאים ביהל אור עה"פ ע' שצו.

32

להחיות לב נדכאים

Estas palavras citam Isaiah 57:15; a passagem aparece abaixo.

ישעיהו נ"ז:ט"ו

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכּוֹן וְאֶת-דִּכְא וְשִׁפְלֵי-רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נז, טו.

33

להושיבי עם נדיבים

Estas palavras citam Psalms 113:8; a passagem aparece abaixo.

תהילים קי"ג:ח'

לְהוֹשִׁיבִי עִם-נְדִיבִים עִם נְדִיבִי עִמּוֹ:

Para fazê-lo sentar-se com os príncipes, com os príncipes do Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ח.

34

נדיבים אלו האבות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה בהנסמן להלן בהוספות להערות וצינונים.

35

להושיבי עם נדיבים אלו האבות שהן הן המרכבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור ע' תנא הקשה שלכאורה זה אינו מובן, אך מאחר שגם פ"י מבטוח באדם היינו באדם העליון, כמו"כ י"ל בענין מבטוח בנדיבים ע"ש בארוכה.

36

האבות שהן הן המרכבה

Estas palavras citam Bereshit Rabbah 47:6; a passagem aparece abaixo.

בראשית רבה מ"ז:ו'

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה,

שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר מז, ו. פב, ו. זח"ג רנז, ב.

37

נדיבי עמים נאספו

Estas palavras citam Psalms 47:10; a passagem aparece abaixo.

Psalms 47:10 מ"ז: תהילים

נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם כִּי לְאֱלֹקִים מְגִי־אֶרֶץ מָאֵד נִעְלָה:

Os príncipes dos povos se reuniram, o povo do D'us de Abraão; pois a D'us pertencem os escudos da terra; Ele é grandemente exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, י.

38

ע"פ כרוה נדיבי העם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל חקת סב, ד.

39

ובפי ויקהל ע"פ כל נדיב לבו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א פט, ד. וראה שם קטו, ד.

40

ובד"ה מה יפו פעמך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש מד, ג.

41

שבבחי אדם ונדיבים יוכל להיות נפילה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Biurei HaZohar.

A NOTA DA KEHOT

מובא בביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע תתפד.

42

ומלתם את ערלת לבכם

Estas palavras citam Deuteronomy 10:16; a passagem apa-

rece abaixo.

Deuteronomy 10:16 דברים י"ט:16

וּמְלַתְּם אֶת עֵרְלַת לִבְכֶּם וְעָרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circuncidai, pois, o prepúcio do vosso coração e não sejais mais obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י, טז.

43

ופחי בהרוגים ויחי

Estas palavras citam Ezekiel 37:9; a passagem aparece abaixo.

Ezekiel 37:9 ט"ז:9 יחזקאל

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנָּבִיא אֱלֹהֵי הָרוּחַ הַנָּבִיא בְּנ־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' מְאֹרֶבֶע רוּחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ וּפְחֵי בְּהָרוּגִים הָאֵלֶּה וַיַּחֲיוּ:

Então Ele me disse: «Profetiza ao sopro, profetiza, filho do homem, e diz ao sopro: Assim diz D'us: Vem dos quatro ventos, ó sopro, e sopra sobre estes mortos, para que vivam.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לו, ט. רש"י פי' "ופחי כמו נופח באש פחם (בישעי כ"ד)". והמצודות ציון פי' שהוא מלשון הפחה ונשיכה. ומהר"י קרא מפרש מלשון ויפח באפיו נשמת חיים. ולשון הפסוק "בהרוגים האלה"

44

שו"ה כו' — והוא בחינת טל

Segundo a nota de Kehot, o manuscrito sem os comentários do Tsémach Tsêdek encerra o maamar nas palavras "e este é o nível do orvalho" (parágrafo 7).

A NOTA DA KEHOT

כאן הוא סיום המאמר בהכתי"י שבלי הגהות הצ"צ. ובשני כתי"י יש כאן שורה נוספת: טל וכי' והוא ע"י שידע להתבונן הטיב בדבר בעצמו כי כל גוים סבבני אז ישוב וירחמהו ממקור הרחמי כמ"ש במ"א. ע"כ.

45

לך הוי הגדולה

A bênção de David: "Tua, D'us, é a grandeza e o poder...". É entendida como significando que a grandeza pertence ao nível de Havayá, que faz a criação vir à existência.

I Chronicles 29:11 א"ט:11 דברי הימים א

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

46

איזהו חכם הרואה את הנולד

Alexandre perguntou aos Sábios do Negev: "Quem é chamado sábio?", e eles responderam: "Aquele que vê o que

nascerà.” Aqui, “ver” é a consciência vívida do fim de todas as coisas.

Tamid 32a:7"א:תמיד

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם - הרוצה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 47 A profecia de que, no futuro, D'us removerá da terra o espírito de impureza. O sábio vê agora que o mal não tem futuro.

Zechariah 13:2"ג:זכריה

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן-הארץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apaguei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 48 “Tu fragmentaste o mar com Teu poder.” Entendido aqui como D'us fragmentando os pecados ocultos nas “profundezas”.

Psalms 74:13"ג:תהילים

אתה פוררת כעוזר ים שברת ראשי תנינים על-המים:

Tu fendeste o mar com Tua força; esmagaste as cabeças dos monstros marinhos nas águas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 אין אני והוא יכולין לדור בעולם אחד

D'us diz a respeito de todo arrogante: “Eu e ele não podemos habitar num mesmo mundo.” Aqui, isso explica por que a importância própria precisa ser fragmentada primeiro.

Sotah 5a:14"ד:סוטה

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: “מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל”. אל תקרי “אתו”, אלא “אתו לא אוכל”. איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: “מלשני בסתר רעהו אותו אצמית”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 50 “Lançarás todos os seus pecados nas profundezas do mar.” Mostra que “mar” pode designar as profundezas onde se encontram os pecados.

Micah 7:19"טז:מיכה

ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצלות ים כל-חטאותם:

Tornará a compadecer-Se de nós; subjugará as nossas iniqüidades, e lançará todos os seus pecados nas profundezas do mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 51 מרבע הרוחות בואי ופחי בהרוגים האלה ויחיו

Na visão dos ossos secos, o espírito é chamado dos quatro ventos para dar vida aos mortos. A nota de Kehot apresenta a leitura do versículo: “Vem, ó espírito, e sopra”.

Ezekiel 37:9"ט:יחזקאל

ויאמר אלי הנבא אלי-הרוח הנבא בן-אדם ואמרתי אלי-הרוח כה-אמר אדני ה' מארבע רוחות באי הרוח ופחי בהרוגים האלה ויחיו:

Então Ele me disse: «Profetiza ao sopro, profetiza, filho do homem, e diz ao sopro: Assim diz D'us: Vem dos quatro ventos, ó sopro, e sopra sobre estes mortos, para que vivam.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 52 אם ישם אליו לבו

A expressão “se voltar o coração” vem de Jó; aqui significa voltar o coração à contemplação.

Job 34:14"ד:איוב

אם-ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

- 53 טוב לחסות בה' מבטח באדם טוב לחסות בה' מבטח בנדיבים

“É melhor refugiar-se em D'us do que confiar no homem; é melhor refugiar-se em D'us do que confiar nos nobres.” O versículo inicial do maamar, interpretado como referência à Torá e aos Patriarcas.

Psalms 118:8-9"ח-ט:תהילים

טוב לחסות בה' מבטח באדם: טוב לחסות בה' מבטח בנדיבים:

Melhor é refugiar-se em D'us do que confiar no homem. Melhor é refugiar-se em D'us do que confiar nos príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 54 ארור הגבר אשר יבטח באדם

“Maldito o homem que confia no homem.” Mostra que o versículo dos Salmos não pode referir-se a pessoas comuns.

Jeremiah 17:5"ה:ירמיהו

כה אמר ה' ארור הגבר אשר יבטח באדם ושם בשר ורעו ומן-ה' יסור לבו:

Assim diz D'us: Maldito o homem que confia no homem, faz da carne o seu apoio e cujo coração se desvia de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 55 אל תבטחו בנדיבים

“Não confieis nos nobres.” A mesma prova referente aos “nobres”.

Psalms 146:3"ג:תהילים

אל-תבטחו בנדיבים כבן-אדם שאין לו תשועה:

Não confieis nos príncipes, nem no filho do homem, em quem não há salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

Na visão de Ezequiel, uma forma humana está sobre a semelhança do trono. Este é o “Homem Supremo”, identificado aqui com a Torá.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 כיון שפירש תליתו עליה שוב אינו יכול לבגוד בה

O Talmud interpreta “ao traí-la” como referência a quem estendeu sua veste sobre ela. Estender a veste cria um vínculo que não pode ser traído.

Kiddushin 18b:4 י"ח ב' ד' כ"ד

תא שמע: “בבגדו בה” - כיון שפירש תליתו עליה שוב אינו רשאי למוכרה. ובגדי הוא דלא מזבין לה, הו' ג' ע' ז' מ' ע' ד' לה, ואי אמרת נישואין עושה, כיון דנישואת שוב אין לאביה רשות בה! אלא לאו שמע מינה אירוסין עושה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58 O Midrash sobre D'us envolver-Se de luz, a primeira das passagens aqui enumeradas.

Shemot Rabbah 15:22 כ"ב ט"ו

החדש הזה לכם - הדא הוא דכתיב (תהלים קד, ט): עשה ירח למועדים שמש ידע מבואו. הרבה מעשים כתב משה בתורה סתומים, עמד דוד ופירשם. אנו מוצאין ממעשה בראשית, משברא שמים וארץ ברא האור, שנאמר (בראשית א, א): בראשית ברא אלקים ואחר כך (שם שם, ג): ויאמר אלקים יהי אור. ודוד פירש מאחר שברא אור, ברא שמים, שנאמר (תהלים שם, ב): עוטה אור כשלמה. והדר נוטה שמים כיריעה, הרי למדנו, משברא אור, ברא שמים. שלשה בריות קדמו את העולם: המים, והרוח, והאש. המים, הרו וילדו אפלה. האש, הרה וילדה ...

Outra interpretação: «Este mês será para vós» — a respeito disso está escrito: «Fez a lua para as festividades; o sol conhece o seu ocaso» (Salmos 104:19). Muitos são os feitos de D'us que Moshé registrou na Torá e que são obscuros; David se levantou e os explicou. Encontramos no relato da Criação que, quando Ele criou os céus e a terra, criou a luz, como está dito: «No princípio D'us criou [os céus e a terra]» (Gênesis 1:1), e depois: «D'us disse: «Haja luz» (Gênesis 1:3). David explicou: depois ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

59 עוטה אור כשלמה

“Ele Se envolve de luz como de um manto.” A veste que

cobre D'us é a luz que circunda.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד ב'

עוטה-אור כשלמה נוטה שמים כיריעה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 להחיות לב נדכאים

D'us habita com os abatidos e humildes “para reavivar o coração dos abatidos”. A luz que circunda reaviva o coração alquebrado.

Isaiah 57:15 י"ט ט"ו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 להושיבי עם נדיבים

“Para fazê-lo sentar entre nobres.” Interpretado como a elevação das almas em Yom Tov ao nível dos Patriarcas.

Psalms 113:8 תהילים קי"ג ח'

להושיבי עם-נדיבים עם נדיבי עמו:

Para fazê-lo sentar-se com os príncipes, com os príncipes do Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 האבות שהן הן המרכבה

“Os Patriarcas, eles são a Carruagem”: inteiramente anudados à vontade de D'us.

Bereshit Rabbah 47:6 ו' ז'

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הו"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

63

האבות שהן הן המרכבה

O mesmo ensinamento, dito a respeito de Yaacov.

Bereshit Rabbah 82:6 פ"ב רבה

ויעל מעליו אלקים - אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנאמר (בראש' יג): ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים (שם כח) והנה ה' נצב עליו, ויצב יעקב מצבה וגו':

«D'us subiu de sobre ele, no lugar onde havia falado com ele» (Gênesis 35:13). «D'us subiu de sobre ele» — disse Reish Lakish: os patriarcas são a Carruagem Divina, como está dito: «D'us subiu de sobre Abraão» (Gênesis 17:22); «D'us subiu de sobre ele»; «D'us estava sobre ele» (Gênesis 28:13). «Jacob ergueu um monumento no lugar onde Ele havia falado com ele, um monumento de pedra. Derramou sobre ele uma libação e derramou óleo sobre ele» (Gênesis 35:14). «Jacob ergueu um monumento... Derramou sobre ele uma libação» — derramou óleo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

64

נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם

“Os nobres dos povos se reuniram, o povo do D'us de Avraham.” Associa “nobres” a Avraham e aos Patriarcas.

Psalms 47:10 תהילים מ"ז

נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסַפוּ עִם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לְאֱלֹהִים מִגִּי' אֶרֶץ מֶלֶךְ נִעְלָה:

Os príncipes dos povos se reuniram, o povo do D'us de Abraão; pois a D'us pertencem os escudos da terra; Ele é grandemente exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

כל גוים סבבוני

“Todas as nações me cercaram; no Nome de D'us eu as cortarei.” O versículo seguinte do salmo, interpretado como o perigo de cair e o remédio da luz que circunda.

Psalms 118:10 תהילים קי"ח

כָּל־גּוֹיִם סָבְבּוּנִי בְשֵׁם ה' כִּי אֲמִילֵם:

Todas as nações me cercaram; certamente, em nome de D'us, eu as exterminarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

ומלתם את ערלת לבבכם

“Circuncidai o prepúcio de vosso coração.” Apoiar a interpretação de amilam (“eu as cortarei”) como circuncisão do coração.

Deuteronomy 10:16 דברים ט"ז

וּמְלַתֶּם אֶת עֲרֵלַת לִבְכֶּם וְעֲרַפְכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circuncidai, pois, o prepúcio do vosso coração e não sejais mais obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ופחי בהרוגים ויחו

“Sopra sobre estes mortos, para que vivam.” Revitalização pela luz que circunda, como o orvalho da ressurreição.

Ezekiel 37:9 יחזקאל ל"ז

וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הַנָּבֵא בְּיָדְךָ וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בָּאִי הָרוּחַ וּפְחִי בְּהָרוּגִים הָאֵלֶּה וַיְחִיּוּ:

Então Ele me disse: «Profetiza ao sopra, profetiza, filho do homem, e diz ao sopra: Assim diz D'us: Vem dos quatro ventos, ó sopra, e sopra sobre estes mortos, para que vivam.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

אשר לא ידעון אבותיך

O maná “que teus pais não conheceram”. Mostra um nível acima dos Patriarcas e do Homem Supremo.

Deuteronomy 8:16 דברים ח"ט

הַמֵּאֲכִלְךָ מִן בְּמִדְבַּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנִתְךָ וּלְמַעַן נִסְתָּךְ לְהִיטִיבְךָ בְּאֶחְרִיתָךְ:

que te alimentou no deserto com maná, que teus pais não conheceram, para te afligir e te provar, a fim de te fazer bem no fim dos teus dias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

שמע ישראל הוי אלקינו

O primeiro versículo do Shemá, em cuja palavra “Um” o judeu oferece sua alma. Isto é “refugiar-se em Havayá”.

Deuteronomy 6:4 דברים ו'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ראשית תבואתה

“Israel é santo para D'us, o primeiro de Sua colheita.” As almas precedem a Torá e atraem a Luz Infinita para dentro dela.

Jeremiah 2:3 רמיהו ב'ג'

קִדְּשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכֹלֶיךָ יֵאָשְׁמוּ רָעָה תִּבְאָ אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

כי לא אדם הוא

“Pois Ele não é homem.” Descreve o nível acima do Homem Supremo.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו

וְגַם נִצָּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

על שלא ברכו בתורה

A Terra foi perdida “porque não abençoaram primeiro a Torá”. A bênção vincula o estudo da Torá a D'us, que está

acima da Torá.

Nedarim 81a פ"א דררים

PARÁGRAFO 8

73 פני אריה אל הימין

Na Carruagem de Ezequiel, “a face de um leão à direita”. O leão (aryeh), cujas letras formam “visão”, está do lado do amor.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א'

ודמוות פניהם פני אדם ופני אריה אל הימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נמר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ראה כל זכורך

“Três vezes por ano, todos os teus homens aparecerão diante de D'us.” A peregrinação como ocasião para ver o Rei.

Deuteronomy 16:16 דברים ט"ז ט"ז

שלוש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני ה' אלקיך במקום אשר יבחר בך המצות ובחג השבועות ובחג הסוכות ולא יראה את פני ה' ריקם:

Três vezes ao ano, todos os teus homens se apresentarão diante de D'us, teu D'us, no lugar que Ele escolher: na festa dos pães ázimos, na festa das semanas e na festa das cabanas; e não se apresentarão diante de D'us de mãos vazias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 כדרך שבא לראות

O Talmud interpreta o versículo tanto como “ver” quanto como “ser visto”: “assim como vem para ver, vem para ser visto”.

Chagigah 2a:6 חגיגה ב' א'

ודלא כי האי תנא, דתניא: יוחנן בן דהבאי אומר משום רבי יהודה: סומא באחת מעיניו פטור מן הראיה, שנאמר: “יראה”, “יראה” — כדרך שבא לראות כה בא לראות. מה לראות בשתי עיניו, אף לראות בשתי עיניו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

76 זכר חסדו

“Ele Se lembrou de Sua bondade.” Associa “lembrar” — e, assim, “homens” — a Chessed, o amor.

Psalms 98:3 תהילים צ"ח ג'

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל אפסי ארץ את ישועת אלקינו:

Ele Se lembrou de Sua misericórdia e de Sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

77 וה' עליהם יראה

“E D'us aparecerá sobre eles.” Um dos versículos sobre a aparição de D'us, discutido em outro maamar.

Zechariah 9:14 זכריה ט' י"ד

וה' עליהם יראה ויצא ככרך חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלך בסערוֹת תימן:

D'us aparecerá sobre eles, e Sua flecha sairá como o relâmpago; D'us fará soar a trombeta e avançará nos redemoinhos do sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 אעברה נא ואראה

O pedido de Moshê: “Deixa-me atravessar, por favor, e ver a boa terra.” Outra discussão sobre “ver”, mencionada aqui.

Deuteronomy 3:25 דברים ג' כ"ה

אעברה נא ואראה את הארץ הטובה אשר בעבר הירדן הנה הטוב הנה והלבנו:

Deixa-me passar, peço-Te, e ver a boa terra que está além do Jordão, aquela bela região montanhosa e o Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 אהרן אותיות נראה

Segundo uma nota em Kehot, o Zohar sobre Emor discute as letras do nome Aharon como nireh, “será visto”.

Zohar, Emor 42:260-269 ספר הזהר, אמור מ"ב ר"ס רס"ט

1 As primeiras 6 linhas do texto hebraico não se encontram em nossa tradução. Quando Miriam morreu, o poço lhes foi tirado, como está escrito: «E Miriam morreu, e não havia água para a congregação» (Núm. 20:1, 2). Outro poço que estava com Israel também quis partir, mas, ao ver seis nuvens que pairavam sobre eles, permaneceu ligado a eles. Quando Aarão morreu, as nuvens partiram, e com elas a nuvem do poço, até que Moisés veio e as trouxe de volta». R. Isaac disse: «Por que essa honra foi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

80 ראה כל זכורך

“Todos os teus homens aparecerão.” Interpretado como o grande amor (“masculino”) produzido por ser visto por D'us.

Deuteronomy 16:16 דברים ט"ז ט"ז

שלוש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני ה' אלקיך במקום אשר יבחר בך המצות ובחג השבועות ובחג הסוכות ולא יראה את פני ה' ריקם:

Três vezes ao ano, todos os teus homens se apresentarão diante de D'us, teu D'us, no lugar que Ele escolher: na festa dos pães ázimos, na festa das semanas e na festa das cabanas; e não se apresentarão diante de D'us de mãos vazias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 למען תזכרו

“Para que vos lembreis.” Interpretado como “para que se-
jais masculinos”, no nível do grande amor.

Numbers 15:40 ט"ו:מ' במדבר

למען תזכרו ועשיתם את כל מצוותי והייתם קדושים לאלהיכם:
para que vos lembreis e cumpraís todos os Meus manda-
mentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 וראיתם אותו

“Vereis [o tsitsit] e vos lembrareis.” Ver conduz a lembrar
(zachor), ligado a “masculino”.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

והיה לכם לציצת וראיתם את כל מצוותי ועשיתם אתם
ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אאתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis
de todos os mandamentos de D'us e os cumpraís; e para que
não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais
costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 מציץ מן החרכים

“Observa pelas frestas.” A palavra metzitz é associada a
tsitsit.

Song of Songs 2:9 ט"ב:שיר השירים

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנהו עומד אחר כתלנו משגיח מן
החלנות מציץ מן החרכים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem
cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas,
espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 וע' בזהר פקודי (דרכ"ה ע"ב) ע"פ עיני ה' אל צדיקים

O Zohar sobre Pekudei, a respeito dos olhos de D'us que
velam pelos justos.

Zohar, Pekudei 14:88-96 י"ד:פ"ח צ"ו:קדוש פקודי, ספר הזהר, ר. Abba, R. Aha e R. Yose

caminhavam pela estrada de Tibe-
ríades a Séforis quando avistaram R. Eleazar, que vinha
acompanhado de R. Hiya. Disse R. Abba: «Na verdade, agora
teremos a companhia da Shechiná». Esperaram por eles até
que os alcançassem. Então R. Eleazar citou o versículo: «Os
olhos de D'us estão sobre os justos, e os Seus ouvidos aten-
tos ao seu clamor» (Sal. 34:16). «Este versículo — disse ele —
apresenta uma dificuldade. Não pode significar que a provi-
dência de D'us cuida dos justos para lhes conceder os ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 עיני ה' אל צדיקים

“Os olhos de D'us estão voltados para os justos.” O olhar
vigilante de D'us.

Psalms 34:16 ט"ז:פסלם תהילים

עיני ה' אלי צדיקים ואניו אלי שועתם:

Os olhos de D'us estão voltados para os justos, e Seus ouvi-
dos atentos ao seu clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ור"פ בחקתי (דקי"ב סע"א) ואשגח עלן

O Zohar no início de Bechukotai, sobre D'us voltando Seu
olhar para Israel.

Zohar, Bechukotai 1:1-4 ד'א:א-ד'א:ב ספר הזהר, בחקותי

87 פי שלח קס"ה סע"ב

Uma das passagens do Zohar enumeradas no texto, na Pa-
rashá Shelach.

Zohar, Sh'lach 19:169-21:178 ט"ט:קס"ה שלח לך, ספר הזהר, כ"א:קע"ח

88 קול דודי הנה זה בא כו' משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים

“A voz do meu amado! Eis que vem... espreita pelas jane-
las, observa pelas frestas.” Os dois tipos de olhar Divino
explicados no restante do maamar.

Song of Songs 2:8-9 ט"ב:שיר השירים

קול דודי הנהו בא מדלג עליה הרים מקפץ עליה גבעות: דומה דודי
לצבי או לעפר האילים הנהו עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות
מציץ מן החרכים:

A voz do meu amado! Eis que vem, saltando sobre os mon-
tes, pulando sobre as colinas. O meu amado é semelhante a
uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso
muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 A nota da Kehot remete a Zohar, Pekudei 14:88 para estas palavras.

Zohar, Pekudei 14:88 ה"פ:קדוש פקודי, ספר הזהר

PARÁGRAFO 10

90 עיניך יונים

“Teus olhos são pombas.” Interpretado como o olhar mú-
tuo de D'us e Israel quando o Templo existia.

Song of Songs 1:15 ט"ו:שיר השירים

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים:

Eis que és formosa, minha amada; eis que és formosa; teus
olhos são pombas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 וישקף כו' בעד החלון

“Avimelech... olhou pela janela.” O versículo explicado
pelo Zohar.

Genesis 26:8 ח"ו:בראשית

ויהי כי ארכו לו שם הימים וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון
וירא והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו:

E aconteceu que, estando ele ali havia muito tempo, Abime-
leque, rei dos filisteus, olhou por uma janela e viu que Isa-
aque acariciava Rebeca, sua mulher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

חלון התיבה

“Noach abriu a janela da arca.” O Pardes interpreta essa janela como Daat ou Tiféret.

Genesis 8:6: בראשית ח' ו' א

וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חֲלוֹן הַתֵּיבָה אֲשֶׁר עָשָׂה:

E aconteceu que, ao cabo de quarenta dias, Noach abriu a janela da arca que havia feito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ושמתי כדכד שמשותיך

“Farei tuas janelas de kadkod.” Shimshosayich (janelas) deriva de shemesh, sol.

Isaiah 54:12: י"ד י"ב א

וְשִׁמְתִי כְּדָכָד שְׁמֹשֶׁתִּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

O Zohar sobre Toldot interpreta o olhar de Avimelech “pela janela” como sua astrologia.

Zohar, Toldot 11:89-12:99: צ"ט צ"ב ב' פ"ט-י"א תולדות, ספר זוהר,

PARÁGRAFO 11

95

שמש ומגן

“Pois D'us é sol e escudo.” Etz Chaim cita o versículo (como “D'us dos Exércitos”) para mostrar que a luz Divina, como o sol, só pode ser recebida quando filtrada.

Psalms 84:12: י"ב י"ד א

כִּי שֶׁשֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹהִים הָיוּ וְכָבוֹד יְהוָה לֹא יִמְנָע־טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

96

O Midrash interpreta os dois olhares do versículo como o mérito dos Patriarcas e o mérito das Matriarcas.

Shir HaShirim Rabbah 2:9:4: ד' ט' ב' א

דָּבָר אֶחָד, אוּ לְעֵפֶר הָאֵלִים, לְאוֹרְזֵיהֶן דְּאִילָתָא. הִנֵּה זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ, אַחֵר כְּתִל מִצְרָבִי שֶׁל בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, לָמָּה שָׁנֹשְׁבַע לוֹ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׂאִינוּ חָרֵב לְעוֹלָם, וְשַׁעַר הַכְּהֵן וְשַׁעַר חוֹלְדָה לֹא חָרְבוּ לְעוֹלָם עַד שִׁיחַדְשֵׁם הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא. מִשְׁגִּיחַ מִן הַחֲלוּנוֹת, זֶה זְכוּת אֲבוֹת. מִצִּיץ מִן הַחֲרָבִים, זֶה זְכוּת אִמָּהוֹת.

Outra interpretação: «ou um cervo jovem». Rabi Yosei bar Ḥanina disse: como a cria de uma corça. «Eis que ele está atrás de nossa parede»: atrás do Muro Ocidental do Templo. Por quê? Porque o Santo, bendito seja D'us, jurou que ele nunca será destruído. O Portão dos Sacerdotes e o Portão de Ḥulda nunca serão destruídos até que o Santo, bendito seja D'us, os restaure. «Olhando pela janela»: este é o mérito dos patriarcas. «Espionando pela treliça»: este é o mérito das matriarcas.

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

97

באחד מעיניך כתיב והקרי באחת

“Conquistaste meu coração com um de teus olhos”: no texto escrito aparece a forma masculina, e na leitura, a feminina.

Song of Songs 4:9: ט' ד' א

לִבִּכְתָּנִי אֲחֹתִי כָלָה לִבִּכְתָּנִי בְּאַחַת מְעִינֶיךָ בְּאַחַד עֵינֶיךָ מִצְוֹרְנֶיךָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativas-te o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

עיני העדה

“Os olhos da congregação”, expressão entendida como denominação dos sábios de Israel.

Numbers 15:24: ט"ו כ"ד ב

וְהָיָה אִם מְעִינֵי הָעֵדָה נִעְשְׂתָה לְשִׁגְגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פֶּר בְּדִבְקָם אֶחָד לְעֹלָה לָרִיחַ נִיחַח לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ בַּמִּשְׁפָּט וְשַׁעֲרֵי־עֵינַי אֶחָד לַחֲטָאת:

então, se isso for feito por engano pela congregação, fican-do oculto aos seus olhos, toda a congregação oferecerá um novilho como holocausto, de aroma agradável a D'us —com a sua oferta de farinha e a sua libação, conforme o preceito —, e um bode como oferta pelo pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

99

בנות צעדה עלי שור

“As filhas avançaram sobre a muralha.” Shur é entendido como “olhar”, o olhar por meio dos anjos de Beríá.

Genesis 49:22: ט' כ"ב א

בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עֲלִי־עֵינַי בְּנוֹת צַעֲדָה עֲלִי־שׁוֹר:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

בד"ה ארדה נא

O maamar em Torah Ohr que explica as formas masculina e feminina dos olhos de D'us que percorrem como dois níveis de providência Divina.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' וירא.

101

אעברה נא ואראה

Estas palavras citam Deuteronomy 3:25; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 3:25: ה' כ"ה ב

אֶעְבְּרָה־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהִלְכֵנּוּ:

Deixa-me passar, peço-Te, e ver a boa terra que está além do Jordão, aquela bela região montanhosa e o Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ג', כה. [כ]. בד"ה בהעלותך: ובד"ה ועשית בגדי קדש:

102 עיני ה' המה משוטטים

“Os olhos de D'us percorrem toda a terra”, com verbo na forma masculina.

Zechariah 4:10 זכריה ד':י

כי מי בו ליום קטנות ושמחו וראו את־הַאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זָרְכָּבֶל שְׂכָעָה־
אֵלֶּה עֵינֵי ה' הִמָּה מְשׁוּטָטִים בְּכָל־הָאָרֶץ:

Pois quem desprezou o dia das coisas pequenas? Eles se alegrarão ao ver o prumo na mão de Zerubabel; estes sete são os olhos de D'us, que percorrem toda a terra.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה ד', י. [כ].

103 עיניו משוטטות

A nota da Kehot remete a II Chronicles 9:9 para estas palavras.

II Chronicles 9:9 דברי הימים ב ט':ט

A NOTA DA KEHOT

דה"ב ט, ט. [כ].

104 עיניו משוטטות

“Seus olhos percorrem toda a terra”, com verbo na forma feminina. As duas formas correspondem aos dois tipos de olhar.

II Chronicles 16:9 דברי הימים ב ט"ז:ט

כי ה' עֵינָיו מְשׁוּטָטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהַתְחַזֵּק עִם־לִבָּבָם שָׁלֵם אֱלֹהֵי נִסְפָּלֶת
עַל־זֹאת כִּי מַעֲתָה יֵשׁ עִמָּךְ מִלְחָמוֹת:

Pois os olhos de D'us percorrem toda a terra, para mostrar-Se poderoso em favor daqueles cujo coração é inteiramente dedicado a Ele. Nisto agiste insensatamente; de agora em diante terás guerras».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ברע"מ פ' משפטים (דקי"ז סע"א)

O Ra'aya Mehemna sobre Mishpatim, a respeito de D'us observar por meio das sete aberturas de uma pessoa.

Zohar, Mishpatim 13:433-14:443 ספר הזהר, משפטים י"ג:תל"ג-י"ד:תל"ד
י"ד:תמ"ג

106 עיניו על דרכי איש

“Seus olhos estão sobre os caminhos do homem.” Citado no Ra'aya Mehemna.

Job 34:21 איוב ל"ד:כ"א

כִּי־עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צִעְדּוֹ יִרְאֶה:

Pois os Seus olhos estão sobre os caminhos do homem, e Ele vê todos os seus passos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 ובזהר פקודי (דר"נ ע"א) תריסר גלגלין

O Zohar sobre Pekudei: doze anjos observadores chamados “janelas”.

Zohar, Pekudei 48:571-582 ספר הזהר, פקודי מ"ח:תקע"א-תקפ"ב

108 ושם ריש עמוד ב' מאלין נפקי ארבע סמכין

Quatro suportes abaixo deles, chamados “frestas”, e a diferença entre “espreitar” e “olhar”.

Zohar, Pekudei 48:582-590 ספר הזהר, פקודי מ"ח:תקפ"ב-תקצ"ז

109 מציץ מן החרכים

O versículo explicado pelas passagens do Zohar.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב':ט

דוֹמָה דּוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֵפֶר הָאֵילִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־
הַחֲלֹנוֹת מְצִיץ מִן־הַחֲרָכִים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 (ודרנ"א ע"א) לעילא כנסת הגדולה אית בה תריסר חלונות עילאין

A Grande Assembleia acima tem doze janelas supernais.

Zohar, Pekudei 48:590-49:602 ספר הזהר, פקודי מ"ח:תקצ"ז-צ"ח:תק"ל
מ"ט:תר"ב

111 אהרן אותיות נראה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ואדמו"ר כ' ע"ז בזה"ל כמ"ש בזהר פ' אמור דק"ג תחלת ע"א ובמק"מ
ובהרמ"ז שם, עכלה"ט. (הועתק מח' במדבר [בהעלתך] ל, א). [כ].

112 ועיין מענין יראה . . קס"ח א'

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' א'קצג.

113 קול דודי הנה זה בא

Estas palavras citam Song of Songs 2:8; a passagem aparece abaixo.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מִדֶּלֶג עַל־הַהָרִים מִקַּפֵּץ עַל־הַגְּבְעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ח.

114 בדי"ה ועשית ציץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א פג, א.

115 בד"ה עיני כל אליך ישברו
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
לעיל פי' מוטות.

116 בחי' השמחה פתיחת הלב
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ראה תניא פי' כו.

117 עיניך יונים
Estas palavras citam Song of Songs 1:15; a passagem aparece abaixo.
שיר השירים א':ט"ו Song of Songs 1:15
הָנֶךְ לֶפָה רַעֲיָתִי הֵנֶךְ לֶפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים:
Eis que és formosa, minha amada; eis que és formosa; teus olhos são pombas.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
שה"ש א, ט.

118 פי' בחקותי (דף קי"ד ע"ב)
A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.
A NOTA DA KEHOT
ראה אוה"ת שה"ש כרך א ע' רפב הטעם ע"ז.

119 ובפרס בעה"כ ערך חלון
A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: The Rebbe Rashab's maamar "צוהר" (5658).
A NOTA DA KEHOT
ראה המשך וככה תרל"ז פרק כט. המשך מצה זו תר"מ סעי' לא. ד"ה צוהר תרנ"ח ע' ז.

120 שער מ"א רפ"א וספ"ב. ובשער מ"ז פ"א
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
כמ"ש כאן ל"מ. וידוע שש' דרושי אבי"ע קרא אדמו"ר שי מ"א. ומ"ש רפ"א לפננו רפ"ג. ומ"ש ספ"ב כוונתו ל"ספ"ד" כצ"ל. ומ"ש כאן ובשי מ"ז פ"א וזהו ממש שער סי' אבי"ע שלפננו, והוא בפ"א ובפ"ב. [כ].

121 וכמ"ש ספ"א
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
בשי מ"ז הנ"ל (פ"ו) כצ"ל, כי באופן אחר אין לישב, ופשוט. [כ].

122 המדרש שה"ש
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
פ"ב, ט.

123 בד"ה לבבתי
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
לקמן שה"ש.

124 שהחכמים נקי עיני העדה
A nota (sobre as palavras do parágrafo 14 segundo as quais os sábios são chamados "os olhos da congregação") remete a uma página anterior de Likkutei Torah, onde a mesma denominação é discutida junto com Tikkunei Zohar e Shir HaShirim Rabbah.
A NOTA DA KEHOT
ע' ת"ז (תכ"א) ד"ג ע"ב. שהש"ר (פ"ז סי' ט [ד, ב], [ד, ב]). וע"ל (ב, ד). [כ].

125 לאסתכלא ביקרא דמלכא
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ע' שש"ב ח"א רפ"ט. וש"נ. והוא בוח"ג קצט, א. לח, ב. [כ].

126 A nota da Kehot remete a Zohar, Vayechi 75:770 para estas palavras.
ספר הזהר, ויחי ע"ה:תש"ע Zohar, Vayechi 75:770

PARÁGRAFO 16

127 ר"פ בראשית ד"ה מה שושנה
A abertura do Zohar: a rosa entre os espinhos é a Comunidade de Israel e tem treze pétalas.
ספר הזהר, הקדמה א':א-ב':ד' Zohar, Introduction 1:1-2:4

128 העומדת על י"ב בקר והים עומד עליהם מלמעלה
O grande "mar" de Shelomô apoiava-se sobre doze bois, "e o mar estava sobre eles, por cima". A imagem da Shechiná e de seus doze suportes.
מלכים א' ז':כ"ה I Kings 7:25
עמד עלישני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל־אֲחֵרֵיהֶם בִּיתָה:
Ela se apoiava sobre doze bois: três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste; o mar estava colocado sobre eles, e todas as suas partes traseiras ficavam voltadas para dentro.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

129 ללב נשבר ורוח נשברה
"Os sacrificios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e esmagado..." O coração quebrantado da teshuvá rompe o véu.

תהילים נ"א:י"ט Psalms 51:19
זִכְחֵי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִבִּנְשָׁבֵר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:
Os sacrificios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezará.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
זוה"ג רמ, 240a Zohar III, 240a
A NOTA DA KEHOT
תהלים נא, יט. וראה זוה"ג רמ, א. ח, ב. א. ובפי' הרמ"ז שם.

130 ולב נשבר ורוח נשברה

Outra passagem do Zohar indicada pela nota da Kehot sobre o coração quebrantado.

Zohar, Vayikra 20:119-128 ק"י"ט-ק"י"ט ק"י"ט

131 ולב נשבר ורוח נשברה

Outra passagem do Zohar indicada pela nota da Kehot sobre o coração quebrantado.

Zohar, Vayikra 6:51-7:61 א"ו-ז"א ס"א

Disse Rabi Hizkiah: «Como estou contente por ter feito esta pergunta e recebido tal explicação! Mas acaso não está escrito: “Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, D'us, não desprezará” (Sal. 51:18)?»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

132 שמחה וטוב לבב מרוב כל

“Com alegria e bom ânimo, por causa da abundância de tudo.” A alegria que abre as “janelas”.

Deuteronomy 28:47 מ"ז כ"ח דברים

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

133 מאמר הזהר דפי בחקתי (דקיי"ד ע"ב)

O Zohar sobre Bechukotai: D'us sobe pelas paredes para observar através de seus buracos.

Zohar, Bechukotai 9:36-11:44 מ"ד-מ"ד ל"ו-ל"ו בחקותי

Disse a Josué: «Serás o homem de confiança entre D'us e Israel, e o depósito será confiado a ti, até vermos a quem deverá ser entregue. Por que a Josué? Porque ele estava para Moisés assim como a lua está para o sol,¹ e era digno de guardar o depósito; por isso está escrito: “Josué, filho de Nun, jovem, não se afastava da tenda” (ibid., 11). O Santo, bendito seja, disse a Moisés: “Moisés, isto não está certo. Confiei-lhes o meu depósito, e embora eles ...”»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

134 המשפילי לראות

“Que Se inclina para olhar no céu e na terra.” O olhar de D'us desce por etapas.

Psalms 113:6 ו"ג ק"י תהילים

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 ארובות השמי

“As janelas do céu foram abertas.” Emek HaMelech usa a expressão para as cinco janelas de Havaya.

Genesis 7:11 א"י"י בראשית

בשנת שש־מאות שנה לחי־יגה בחדש השני בשבעה־עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו כל־מעֵינת תהום רבה וארבת השמים נפתחו:

No ano seiscentos da vida de Noé, no segundo mês, aos dezesete dias do mês, nesse mesmo dia romperam-se todas as fontes do grande abismo, e abriram-se as janelas dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 O Zohar sobre Bo explica “que Se inclina para olhar” como a descida da luz “de coroa em coroa”.

Zohar, Bo 5:101-111 א"א ק"י"א בא ח' ק"י"א

PARÁGRAFO 19

137 בהתגלות המלך יש מדרגות רבות

Um maamar posterior que também discute os muitos níveis da revelação do Rei.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה אנכי אנכי תרס"ט ע"י כד.

138 עשה משתה

Segundo a nota, esse maamar acrescenta aqui que o banquete talvez seja o nível de Malchut quando ela se torna o Kéter de Beria.

A NOTA DA KEHOT

בתרס"ט שם נוסף: דיי"ל שזהו בחי' המלי' כמו שנעשה כתר לבריאה.

139 על כסא מלכותו . . ושרי המדינות לפניו

Estas palavras citam Esther 1:2; a passagem aparece abaixo.

Esther 1:2 א' ב' אסתר

בַּיָּמִים הֵם כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:

que naqueles dias, quando o rei Assuero estava sentado no trono de seu reino, que ficava em Susã, a cidadela,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר א, ב-ג.

140 על כסא מלכותו אשר בשושן הבירה כו' עשה משתה לכל שריו ועבדיו כו'. ושרי המדינות לפניו

O primeiro banquete do rei, para seus príncipes e servos. Representa a revelação às almas elevadas.

Esther 1:2-3 א' ב' ג' אסתר

בַּיָּמִים הֵם כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה: בְּשָׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל פָּרֶס וּמַדֵּי הַפָּרְתִּימִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לִפְנָיו:

que naqueles dias, quando o rei Assuero estava sentado no trono de seu reino, que ficava em Susã, a cidadela, no terceiro ano de seu reinado, deu um banquete a todos os seus

príncipes e servos; o exército da Pérsia e da Média, os nobres e os príncipes das províncias, estavam diante dele;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 **לכל העם הנמצאים**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
אסתר שם, (ה). [כ].

142 **לכל העם הנמצאים בשושן למגדול ועדקטן כו' בחצר גינת ביתן המלך**

O segundo banquete, para todo o povo, no pátio externo. Representa a revelação a todos os judeus no exílio.

אסתר א':ה'5
ובמלואת הימים האלה עשה המלך לכל־העם הנמצאים בשושן הבירה למגדול ועד־קטן משקה שבעת ימים בחצר גנת ביתן המלך:

E, quando aqueles dias se completaram, o rei deu um banquete a todo o povo que se encontrava em Susã, a cidadela, tanto grandes como pequenos, por sete dias, no pátio do jardim do palácio real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 **באר חפרוה שרים**
“Um poço que os príncipes cavaram.” O tema de outro maamar sobre os “príncipes”.

במדבר כ"א:י"ח21:Numbers
באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:
O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 **בד"ה ועתה יגדל נא**
O maamar que explica o conceito do “servo” diante de D'us, mencionado no texto.
A NOTA DA KEHOT
לעיל פי שלח.

145 **בבית המלכות נוכח פתח הבית**
O rei sentado em seu trono “diante da entrada da casa”. A primeira revelação, elevada.

אסתר ה':א'1:Esther
ויהי ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד בחצר בית־המלך הפנימית נכח בית המלך והמלך יושב על־כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית:

E sucedeu, ao terceiro dia, que Ester vestiu seus trajes reais e ficou no pátio interior do palácio do rei, diante do palácio; e o rei estava sentado em seu trono real, na sala real, diante da entrada da sala.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT
אסתר ה, א.

שושנת העמקים

146 “A rosa dos vales.” A rosa superior.
Song of Songs 2:1 א' ב' שיר השירים

אני חבצלת השרון שושנת העמקים:

Eu sou uma rosa de Sarom, um lírio dos vales.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT
שה"ש ב, א. ראה באוה"ת שה"ש כרך א עי קפ שכ' דכאן מבואר שיש ב' בחי' שושנה היא שושן עמק איומה שושנת העמקים, הב' כשושנה בין החוחים. ראה תו"א קטו, ג.

147 **שושן עמק איומה**
Segundo a nota, a expressão provém do piyut no início do Musaf de Yom Kippur, e o que se diz aqui a seu respeito é explicado naquele maamar.

A NOTA DA KEHOT

לשון הפיוט תחילת מוסף של יו"כ. ב' עיז מ"ש כאן עי מג"א [מגן אבות, ברדישוב תרס"ב] ד"ה יהודא בן תימא (במג"א ה). [כ].

148 **ממקור כנס"י . . בבחי' כשושנה בין החוחים**
“Como uma rosa entre os espinhos.” O povo judeu no exílio.

Song of Songs 2:2 ב' ב' שיר השירים

כשושנה בין החוחים כן רעיתי בין הבנות:

Como um lírio entre espinhos, assim é a minha amada entre as filhas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT
ע"פ שה"ש ב, ב. בבאוה"ז להצ"צ כרך ב עי איתקצו מציין לכאן.

149 **עיין בזהר בתחלתו בגין דאית שושנה ואית שושנה**
A abertura do Zohar: há uma rosa e há uma rosa, uma superior e outra inferior.

Sofar Zohar, Introduction 1:1-2:4 א' ב' ד' הקדמה

1Este capítulo, exposição preliminar de Gên. 1, serve para introduzir o leitor ao círculo de R. Simeão e seus colegas, e dar-lhe uma ideia do alcance e da natureza de suas discussões. É um tanto mais discursivo e fantasioso do que o corpo principal do Zohar. Rabi Hizquia iniciou seu discurso com o texto: «Como um lírio entre espinhos», etc. (Cânt. 2:2). «O que — disse ele — simboliza o lírio? Simboliza a Comunidade de Israel. Assim como o lírio entre espinhos é tingido de vermelho e branco, assim a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

150 **בזהר בתחלתו בגין . . ובזהר הרקיע שם**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

א, א.

151 **ובזהר ויחי (דרכ"א ע"א)**

Segundo a nota, cita o Zohar sobre a rosa dos vales, que se encontra na profundidade de tudo, e o Mikdash Melech, segundo o qual Biná é chamada de rosa superna.

A NOTA DA KEHOT

בענין שושנת העמקים דקיומא בעמיקתא דכולא . . במק"מ בינה שנקי שושנה עילאה — אוה"ת מג"א ע' כז (הוצאת הראשונה ע' ב'רפו).

152 ובפ' כי תשא (דקפ"ט ריש ע"ב) ובפ' הרמ"ז

Segundo a nota, cita Ramaz: a rosa superna é Malchut de Atsilut, e a rosa entre os espinhos é a Malchut inferior entre os setenta príncipes, que reúne as centelhas ocultas entre eles (as 288 centelhas) e, assim, “exala fragrância”.

A NOTA DA KEHOT

“ושושנה דסלקא ריחין כו' ההיא דסלקא בין החוחים כו' וכתב הרמ"ז . . ודע כי שושנה העליונה היא מלי דאצילות ושושנה בין החוחים היא מלכות התחתונה שהיא בין ע' שרים שלוקטת תוכיות הניצוצות שמובלעים ביניהם שהוא סוד רפ"ח ניצוצין וע"כ סלקא ריחין כו'” — אוה"ת שה"ש כרך א ע' קפג.

153 ובוהר פ' פנחס דרל"ג ע"ב

Outra passagem do Zohar que o texto cita sobre a rosa.

Zohar, Pinchas 84:527-537 תקל"ז-תקכ"ז פנחס פ"ד:תקכ"ז-תקל"ז

154 שאין אנו יכולים לעלות ולראות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מוסף דיר"ט.

155 מי יעלה בהר ה'

“Quem subirá ao monte de D'us?” No exílio, não podemos subir.

Psalms 24:3 כ"ד:ג תהילים

מייַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ:

Quem subirá ao monte de D'us? E quem permanecerá no Seu santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כד, ג.

156 השמחה ביתר שאת

A nota remete ali para uma discussão sobre a maior alegria da segunda revelação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 235.

157 וכמשל בן כפר שראה את המלך

Yechezkel é comparado a um aldeão que viu o rei e, por isso, descreve tudo em detalhes.

חגיגה י"ג ב:ה' Chagigah 13b:5

אמר רבא: כל שראה יחזקאל, ראה ישעיה. למה יחזקאל דומה — לכן כפר שראה את המלך, ולמה ישעיה דומה — לכן כרה שראה את המלך. אמר ריש לקיש: מאי דכתיב: “אשירה לה' כי גאה גאה” — שירה למי שמתגאה על הגאים. דאמר מר: מלך שבחיות — ארי, מלך שבבהמות — שור, מלך שבעופות — נשר, ואדם מתגאה עליהו, והקדוש ברוך הוא מתגאה על כולו ועל כל העולם כולו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב.

158 והאופנים ברעש גדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

159 וכמו דאיתא בתיקונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אולי כוונתו ת"ז (תכ"א) נא, א ששם חסר. [כ].

160 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

“Muitas águas não podem apagar o amor... será totalmente desprezado.” Interpretado como o amor de Israel no exílio.

Song of Songs 8:7 ז' ח:ז שיר השירים

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֲהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כְּלִיהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֲהָבָה בּוֹ יִבּוּזוּ לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 “Minha alma tem sede de Ti... numa terra árida e exausta, sem água.” A falta de água intensifica a sede.

Psalms 63:2 ב'ג:ב תהילים

אֱלֹקִים אֵלֵּי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךְ צִמְאֹה לִךְ נַפְשִׁי כִּמְהָ לִךְ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעֵינַי בְּלִי־מַיִם:

Ó D'us, Tu és meu D'us; buscar-Te-ei com fervor; minha alma tem sede de Ti, minha carne anseia por Ti, numa terra seca e exausta, onde não há água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 ועי על פסוק זה בוהר פ' ויקרא דכ"א ע"ב

O Zohar sobre este versículo dos Salmos.

Zohar, Vayikra 52:361-54:369 נ"ב:שס"א-נ"ד:שס"ט

נ"ד:שס"ט

163 ובפ' תרומה דק"מ סע"א

O Zohar sobre este versículo dos Salmos, em Terumah.

Zohar, Terumah 26:261-28:270 כ"ו:רס"א-כ"ח:ע"ד

כ"ח:ע"ד

164 ואני אראה בשונאי

“E verei meus inimigos.” Interpretado como a luz revelada quando a inclinação ao mal é subjugada.

Psalms 118:7 ז' ח:י תהילים

ה' לִי בְּעֹזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׁוֹנְאֵי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 כד אתכפיא כו'

Quando a sitra achra é subjugada, a glória de D'us se ele-

va em todos os mundos.

Zohar II, 128b כה, זח"ב קכח

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכח, ב.

166

כן בקדש חזיתך

"Assim, na santidade, contemplei-Te." A oração de David para que o amor sedento alcance o domínio da santidade.

Psalms 63:3:ג:ג תהלים ס"ג

כן בקדש חזיתך לראות עֶזְךָ וּכְבוֹדְךָ:

Assim te busquei no santuário, para contemplar o teu poder e a tua glória.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סג, ג.

167

אהבה זו היא מבחי' בע"ת

A nota remete ali para a ideia de que esse amor sedento pertence aos penitentes.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 382. מובא בכ"מ בשם ארז"ל. ראה רבות שה"ש עה"פ. וראה בהערה במאמרי אדה"א פ' שלח במילואים לע' תתקכד. [ע' אירעט].

168

ובמקום שבע"ת

Rabi Yochanan ben Zakkai: Rabi Chanina ben Dosa é como um servo diante do Rei, e eu sou como um ministro. Duas maneiras de se apresentar diante de D'us.

Berakhot 34b:28 כה"ב:כ"ח ברכות ל"ד

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

169

לאתבא צדיקא בתיובתא

Um lugar posterior em Likkutei Torah onde se discute Mashiach levando os justos à teshuvá.

Zohar III, 153b זח"ג כנג, זח"ג קכג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כנג, ב. ועליק שה"ש (ג, סע"ב). וש"נ. והעיקר בזה"ל"מ. [כ]. ראה סה"מ תקס"ב ע' עדר. שם ע' תקמב. ובביאור"ו להצ"צ כרך ב ע' תתרמו. מאמרי אדה"א — קונטרסים ע' רפא.

170

וזהו כן בקדש חזיתך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בכמה מקומות מובא זה מאדה"א בשם הבעש"ט.

171

אם ישראל עושין תשובה נגאלין

"Se Israel fizer teshuvá, será redimido." A redenção depende da teshuvá do povo como um todo.

Sanhedrin 97b:14-15 ט"ו:14-15 סנהדרין צ"ז ב

אמר רב: כלו כ' הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באכלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לא - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורותיו קשות כהמן, וישראל עושין תשובה

ומחזירן למוטב. תנאי אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, שנאמר: "שוכו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צז, ב.

172

O Zohar sobre a rosa dos vales, que se encontra na profundidade de tudo.

Zohar, Vayechi 27:226-28:237 רל"ז:כ"ח-רל"ח:כ"ז ויחי כ"ז:ר"ח

PARÁGRAFO 20

173

בשתי עיניו של אדם כו' (רפ"ק דחגיגה

Quem é cego de um olho está isento da peregrinação, pois é preciso vir para ver e ser visto com ambos os olhos.

חגיגה כ' א:ו' Chagigah 2a:6

ודלא כי האי תנא, דתנאי: יוהנן בן דהבאי אומר משום רבי יהודה: סומא באחת מעיניו פטור מן הראייה, שנאמר: "יראה", "יראה" — כדרך שבא לראות כך בא ליראות. מה לראות בשתי עיניו, אף ליראות בשתי עיניו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

174

שמש רבינו . . באספקלריא המאירה

Todos os profetas olharam por uma lente opaca, enquanto Moshe olhou por uma lente luminosa.

Yevamot 49b:10-11 יבמות מ"ב:ב-י"א

"וְאָרְאָה אֶת ה'", כדתנאי: כל הנביאים נסתכלו באספקלריא שאינה מאירה, משה רבינו נסתכל באספקלריא המאירה. "דרשו ה' בהמצאו" — הא בפיחיד, הא בצבור. ויחיד אימת? אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוח: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע' יבמות מט, ב. וע' תוי"ט (פ"ל דכלים מ"ב). זח"ב (פכ, ב). [כ].

175

אספקלריא המאירה

A nota de Kehot também remete ao Zohar sobre a lente luminosa.

Zohar, Yitro 19:324-20:333 י"ט:שכ"ד-כ':של"ג

176

בד"ה ת"ר מצות נר חנוכה

O maamar sobre as luzes de Chanucá, que explica os dois níveis de aspaklaria e como ambos existem no serviço a D'us de cada indivíduo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לג, א. וראה לקמן בש"ש כח, ב ובמ"מ לשם.

177

שכל הנביאים נתנבאו בכה ומשה נתנבא בזה

Rashi: os profetas profetizaram com "assim", enquanto Moshe profetizou também com "esta é a coisa".

Rashi on Numbers 30:3:ג:ג רש"י על במדבר ל'

נדר. האומר הרי עלי קונם שלא אכל או שלא אעשה דבר פלוני; יכול אפלו נשבע שיאכל נבלות אני קורא עליו ככל היצא מפיו יעשה? ת"ל לאסר אסר — לאסר את המתיר ולא להתיר את האסור (ספרי): לא יחל דברו. כמו לא יחלל דברו — לא יעשה דברו חלין (שם):

Néder — VOTO. É quando alguém diz: «Eis que assumo uma obrigação que para mim é tão sagrada quanto uma oferenda: não comer, ou não fazer tal ou tal coisa». Poder-se-ia pensar que, se ele jura que comerá a carne de um animal que não foi abatido devidamente segundo o rito, pode-se aplicar a ele o texto: «Fará conforme tudo o que sair de sua boca!» No entanto, está escrito: «[Se fizer um juramento] para proibir algo a si mesmo», isto é, para proibir a si mesmo algo que lhe ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

178 סד"ה ראשי המטות

O maamar que explica a profecia de Moshe com “isto”, em contraste com o “assim” dos outros profetas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' מטות.

179 ודברי אשר שמתו בפיך

“Minhas palavras que coloquei em tua boca.” A Torá que um judeu estuda são as próprias palavras de D'us em sua boca.

Isaiah 59:21א"כ:י"ט

וְאֵנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמְּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִזְרַע וְרַע יִרְעַךְ אָמַר ה' מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

180 לאמר זה הדבר

“Esta é a coisa que D'us ordenou.” A profecia de Moshe com “isto”.

Numbers 30:2ב"ב:ל'

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

181 בכל לבבך

“Amarás D'us... com todo o teu coração... e com toda a tua força.” A oração envolve a pessoa inteira.

Deuteronomy 6:5ה'ו:ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל-לִבְּךָ וּכְלִ-נַפְשְׁךָ וּכְלִ-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 בכל לבבך בשני יצריך

“Com todo o teu coração: com ambas as tuas inclinações”, a boa e a má.

Mishnah Berakhot 9:5ט"ה:ט'

חַיֵּב אָדָם לְבָרַךְ עַל הָרֵעָה כְּשֶׁמֶּהוּ מְבָרַךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֵמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת יי אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרֵךְ טוֹב וּבְיִצְרֵךְ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הוּא מוֹדָה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֹגֵד שְׁעַר הַמְּזוּזָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנֹגֵד בֵּית קֹדֶשׁ הַמִּקְדָּשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבֵּית בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֻלּוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

183 בביאור ע"פ צאינה וראינה

A passagem pergunta como as câmaras de Beriá podem “ver” aquilo que não pode ser visto em Atsilut, e responde que só podemos despertar os níveis superiores a partir de baixo, em Beriá, citando o Talmud (Yevamos 49b), segundo o qual os profetas viram por meio de uma lente que não ilumina.

A NOTA DA KEHOT

לקמן ש"ה כח, ב. וראה במ"מ לשם.

184 ממושבותיכם תביאו

“De vossas moradas trareis” os dois pães em Shavuot. Tema de um maamar a que o texto remete.

Leviticus 23:17י"ז:כ"ג

מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תְּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּים שָׁנִי עֲשָׂרִים סֹלֶת תַּהֲיֶינָה חֻמֵּץ תֹּאפִינָה בַּכּוֹרִים לָהּ:

Trareis de vossas moradas dois pães de oferta, de duas déimas de efa; serão de flor de farinha, assados com fermento, como primícias para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 סד"ה יונתי בחגוי

O maamar sobre “Mostra-me tua aparência”, que explica a expressão como teshuvá e como a lente que não ilumina (veja o parágrafo 22).

A NOTA DA KEHOT

לקמן בש"ה יז, ג.

186 הראיני את מראיך

“Minha pomba, nas fendas da rocha... mostra-me tua aparência.” D'us pede para ver Israel; explicado em outro

maamar como teshuvá.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֶּלַע בְּסֶתֶר הַמְדִּירָה הָרִאֲנִי אֶת־מְרֹאֶיךָ הַשְּׁמִיעֲנִי אֶת־
קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרֹאֶיךָ נָאוֹה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 סד"ה לא טוב היות האדם לבדו

O maamar sobre a criação de Eva como “uma ajuda diante dele”, aqui mencionado pelo mesmo tema.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ה, א.

188 אעשה לו עזר כנגדו

“Farei para ele uma ajuda diante dele.” Tema de outro maamar aqui mencionado.

Genesis 2:18 בראשית ב':יח

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבֶדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ:

E D'us disse: «Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma ajuda que lhe corresponda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

189 יראה כל זכורך

“Todos os teus homens aparecerão.” O Midrash associa isso a “Mostra-me tua aparência”.

Deuteronomy 16:16 דברים ט"ז:טז

שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פָּנָיו ה' אֱלֹקֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחָג הַמַּצּוֹת וּבְחָג הַשְּׁבִעוֹת וּבְחָג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פָּנָיו ה' רִיקָם:

Três vezes ao ano, todos os teus homens se apresentarão diante de D'us, teu D'us, no lugar que Ele escolher: na festa dos pães ázimos, na festa das semanas e na festa das cabanas; e não se apresentarão diante de D'us de mãos vazias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190 הראיני את מראיך

“Mostra-me tua aparência.” Interpretado como teshuvá, o espelho.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֶּלַע בְּסֶתֶר הַמְדִּירָה הָרִאֲנִי אֶת־מְרֹאֶיךָ הַשְּׁמִיעֲנִי אֶת־
קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרֹאֶיךָ נָאוֹה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

191 בית ראשון . . שני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' זח"א (כו, ב). ובת"ז (תכ"א) מח, א. וריש תכ"ב. שם (קעב, ב). [תז"ח קיג, א]. [קעו, א]. [תז"ח קטז, ג], יעו"ש. ד' זיטמיר. [כ].

192 בית ראשון ובית שני שהם ה' עילאה וה' תתאה

A nota de Kehot remete ao Zohar sobre os dois Templos como o hei superior e o inferior.

Zohar, Bereshit 24:264-25:273 כ"ד:רס"ד-כ"ה:רע"ג
כ"ה:ער"ג

193 בית ראשון ובית שני שהם ה' עילאה וה' תתאה

A nota de Kehot também remete ao Tikkunei Zohar (tik-kun 21) sobre o mesmo tema.

Tikkunei Zohar 48a:17-19 ט"ז-ט"ט

מסטרא דשכינת' אתקרי קרני פרה. מסטרא דשור וקרני ראם קרניו. ואינון משיח ראשון ושני. י' ו'. בית ראשון ושני ה"ה. ושכינתא נטלא פורפירא מאשא סומקא ואצטבעת בה ואתקריאת סומקא פרה אדמה תמימה אדומה ודאי מסטרא דגבורה תמימה מסטרי דההוא דאתמר ביה התהלך לפני והיה תמים.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

194 בד"ה יו"ט של ר"ה

O maamar que explica o hei superior e o inferior, aqui mencionado pela correspondência com os dois Templos.

A NOTA DA KEHOT

לעיל דרושים לר"ה.

PARÁGRAFO 24

195 שדה המכפלה

“O campo de Machpelah”, cujo nome significa “duplicado”. Usado como imagem para o hei duplicado.

Genesis 49:30 בראשית מ"ט:ל

בַּמַּעֲרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרָא בְּאַרְץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי לְאַחֲזֹת־קֶבֶר:

na caverna que está no campo de Macpela, diante de Mam-re, na terra de Canaã, que Abraão comprou junto com o campo de Efrom, o hitita, como propriedade para sepultura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

196 שבח"ל . . צ"ל יום שני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וציונים.

197 את האור כי טוב

“D'us viu a luz, que era boa.” Yom Tov, um “dia bom”,

contém essa luz.

Genesis 1:4 ד"ד: בראשית א'

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ד.

198

שער החצר הפנימית

“O portão do pátio interior... no dia de Shabat será aberto.” A santidade acima da semana é revelada no Shabat e nos festivais.

Ezekiel 46:1 א"א: יחזקאל

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנִיָּה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשָׁתָּה יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל מו, א.

199

מזמור שיר ליום השבת טוב

Estas palavras citam Psalms 92:1; a passagem aparece abaixo.

Psalms 92:1 א"ב: תהילים

מְזֻמָּר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

Salmo. Cântico. Para o dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים צב, א-ב.

200

מזמור שיר ליום השבת טוב להודות

“Um salmo, um cântico para o dia de Shabat: É bom dar graças.” O Shabat é vinculado ao “bem”.

Psalms 92:1-2 א"ב: תהילים

מְזֻמָּר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַה' וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ:

Salmo. Cântico para o dia de Shabat. Bom é dar graças a D'us e cantar louvores ao Teu nome, Altíssimo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

בקיצור ע"פ ואתחנן

O resumo ali começa dizendo que, por este mundo ser o mais baixo, D'us criou o homem, cuja alma é “a lâmpada de Havayá”, para iluminá-lo. É ali que o significado de “bom” é explicado resumidamente.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ג, א.

202

ארץ אשר ה"א דורש אותה

“Uma terra que D'us, teu D'us, procura; os olhos de D'us estão sempre sobre ela.” Sua proximidade da fonte permi-

te que receba em um dia.

Deuteronomy 11:12 א"י: דברים

אֶרֶץ אֲשֶׁר־Havayah אֱלֹקֶיךָ דֹרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי Havayah אֱלֹקֶיךָ כִּה מְרִשִּׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

uma terra da qual D'us, teu D'us, cuida; os olhos de D'us, teu D'us, estão sempre sobre ela, desde o princípio do ano até o fim do ano. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, יב.

PARÁGRAFO 26

203

וידוע מענין קרי וכתבי

Aquela carta de Tanya explica kri e kshiv: a forma escrita que não é lida deriva de um nível elevado demais para ser expresso em palavras.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' יט.

204

שהכתיב הוא בעולם העליון

A passagem ali discute níveis que serão revelados nos dias de Mashiach, como a harpa de oito cordas, além do que é revelado atualmente.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל תזריע כא, ד. תו"א צח, א.

205

שמי לעולם

“Este é Meu Nome para sempre”, que o Talmud interpreta como “para ser oculto”.

Exodus 3:15 ג' ט"ו: שמות

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹקֵי אַבְרָהָם אֱלֹקֵי יִצְחָק וְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם זֶה זְכָרִי לְדוֹר דָּר:

E D'us disse ainda a Moisés: «Assim dirás aos filhos de Israel: “D'us, o D'us de vossos pais, o D'us de Abraão, o D'us de Isaac e o D'us de Jacó, enviou-me a vós”; este é o Meu nome para sempre, e esta é a Minha lembrança por todas as gerações».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

“Não sou lido como sou escrito”: o Nome é escrito como Havayá e lido como Ado-nai. A forma escrita é superior.

Pesachim 50a:21 א"כ: פסחים

רַבִּי אֲבִינָא רַמִּי: כְּתִיב "זֶה שְׁמִי לְעֹלָם" — "זֶה זְכָרִי לְדוֹר דּוֹר". אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: לֹא כְּשֶׁאֲנִי נִכְתָּב, אֲנִי נִקְרָא. נִכְתָּב אֲנִי בְּיוֹד הָא, וְנִקְרָא אֲנִי בְּאֵלֶּף דָּלֶת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 27

207

שבמקדש היו אומרים את השם ככתבו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוטה פ"ז, מ"ב.

208

שבמקדש היו אומרים את השם ככתבו

“No Templo, pronunciavam o Nome conforme estava escrito, e no campo, por meio de seu substituto.”

Mishnah Sotah 7:6 משה סוטה ז':

ברכת כהנים כיצד, במדינה אומרים אותה שלש ברכות, ובמקדש ברכת אחת. במקדש אומר את השם ככתבו, ובמדינה ככניו. במדינה כהנים נושאים את ידיהו כנגד כתפיהו, ובמקדש על גבי ראשיהו, חוץ מכהן גדול שאינו מגביה את ידיו למעלה מן הציץ. רבי יהודה אומר, אף כהן גדול מגביה ידיו למעלה מן הציץ, שנאמר (ויקרא ט) וישא אהרן את ידיו אל העם ויברכם:

1. Como era pronunciada a bênção sacerdotal? Na província (fora do Templo), era dita como três bênções, mas no Templo como uma só bênção. No Templo, o Nome era pronunciado tal como está escrito, mas na província, pelo nome que o substitui. Na província, os sacerdotes erguiam as mãos à altura dos ombros, mas no Templo acima de suas cabeças, exceto o sumo sacerdote, que não erguia as mãos acima da placa frontal (sobre sua testa). Rabi Judá diz: até mesmo o sumo sacerdote erguia as mãos acima da placa ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 28

209

רגלי החיות כנגד כולן

Os pés dos Chayot equivalem a todos os céus: uma pequena parte próxima da fonte contém o todo.

Chagigah 13a:4 ד"א: חגיגה

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צווארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — פסא כבוד. רגלי פסא הכבוד כנגד כולם, פסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וזקים רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: “אעלה על כמתי עב אדמה לעליון” — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, א.

210

המעין מטהר בכ"ש

A nota remete a um comentário talmúdico sobre aquela mishná referente à fonte.

A NOTA DA KEHOT

מקואות פ"א, מ"ז. [חידושי הצ"צ למשניות שם]. רמב"ם הלי מקואות פ"ט ה"ו ואילך.

211

המעין מטהר בכל שהוא

Uma fonte purifica com qualquer quantidade de água, ao contrário de um micvê de água acumulada.

Mishnah Mikvaot 1:7 משה מקואות א':

למעלה מהן, מקוה שיש בו ארבעים סאה, שבו טובלין ומטבילין. למעלה מהן, מעין שמיימי מעטין ורבו עליו מים שאובין, שנה למקוה לטהר באשברן, ולמעין להטביל בו בכל שהוא:

2. Superior a tal [água] é [a água da] mikvê que contém quarenta seás, pois nela as pessoas podem imergir-se e imergir outras [coisas]. Superior a tal [água] é [a água de] uma fonte cujo próprio caudal é pequeno, mas que foi aumentado com uma quantidade maior de água retirada. Ela equivale à mikvê por poder purificar com água parada, e a uma fonte [comum] por ser possível imergir nela qualquer que seja a quantidade de água que contenha.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

212

המעין מטהר בכל שהוא

A decisão de Maimônides sobre a fonte, citada na nota da Kehot.

Mishneh Torah, הלכות מקואות 9:6 משה תורה, ט"ו:

למעלה מזה המעין שמיימי מועטין והרבו עליו מים שאובין שנה למקוה שאין מטהרין במים הנמשכין ממנו אלא במים הנקוין ועומדין באשברן ושנה למעין שהוא מטהר בכל שהוא שהמעין אין למיימיו שעור אפלו כל שנה מטהרין:

Torat Emet 363 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

213

שמוני נוטרה את הכרמים

“Puseram-me como guardiã das vinhas; a minha própria vinha não guardei.” O Midrash interpreta isso como os dois dias de Yom Tov no exílio.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א':

אל־תִּרְאוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחִרְחַרְתָּ שְׁשָׁפְתָנִי הִשְׁמֵשׁ בְּנִי אִמִּי נִחְרֹב־בִּי שְׁמֹנִי נִטְרָה אֶת־הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

4. Não olheis para mim por eu ser morena, porque o sol me queimou; os filhos de minha mãe se iraram contra mim, fizeram-me guardiã das vinhas; mas a minha própria vinha não guardei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

עיקר הכוונה להיות הגילוי למטה

A nota remete a esse trecho pela ideia de que o propósito principal é a revelação embaixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 382.

215

וכמ"ש האריז"ל

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח ש' הקדישים.

216

העונה אמן יהא שמייה רבא בכל כחו

“Quem responde ‘Amém, que Seu grande Nome seja abençoado’ com toda a sua força tem seu decreto maligno

revogado.” O Arizal interpreta “força” (koach) como as letras do preenchimento do Nome.

Shabbat 119b:5'ה"ט ק"י"ט

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן" היא שמייה רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בישראל בהתנדב עם ברכו ה'". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"ברכו ה'". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחליין לו. כתיב הקא: "בפרוע פרעות", וכתיב התם: "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערין גז עזו, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shemini-atzeres/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak